

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

21 AVRIL 1964

PROJET DE LOI

relatif à l'affiliation de la Belgique
à l'Association Internationale de Développement.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 26 décembre 1945 (*Moniteur belge* du 13 mars 1946) a notamment approuvé la participation de la Belgique à la Banque internationale de Reconstruction et de Développement, dont l'objet principal est de collaborer à la reconstruction des territoires des pays membres, à leur remise en valeur et au développement économique des pays retardataires.

La Banque internationale accorde des prêts, soit directement aux États-membres, soit à des entreprises situées sur les territoires des États-membres.

Lorsque l'État-membre sur le territoire duquel un prêt est envisagé n'est pas lui-même l'emprunteur, cet État-membre doit garantir complètement le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais dérivant de l'emprunt.

Cette règle, de même que les conditions financières d'intervention de la Banque et la nature des projets susceptibles d'être financés par elle, empêchent cette institution d'accorder des prêts dans certains cas qui lui paraissent intéressants.

C'est ainsi qu'est née l'idée de créer un nouvel organisme international qui compléterait l'action de la Banque internationale en agissant dans les cas où celle-ci ne peut intervenir en raison de ses règles statutaires.

Cet organisme a été créé en septembre 1960 sous le nom de « International Development Association » (IDA).

D'après ses statuts, l'IDA a pour but « d'encourager le développement économique, d'accroître la productivité et, partant, d'élever les niveaux d'existence dans les régions les moins avancées du monde ».

Les souscriptions initiales à verser en 5 ans par les pays qui ont adhéré à l'IDA, augmentées des contributions supplémentaires versées volontairement par un pays membre ont porté le total de devises librement convertibles mises à la disposition de l'Association à 775 millions de dollars.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

21 APRIL 1964

WETSONTWERP

betreffende het lidmaatschap van België
in de Internationale Ontwikkelings Associatie.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 26 december 1945 (*Belgisch Staatsblad* van 13 maart 1946) heeft inzonderheid de deelneming van België aan de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling goedgekeurd. Deze Bank heeft voornamelijk ten doel mede te werken aan de wederopbouw van de grondgebieden van de landen-leden, aan hun revalorisatie en aan de economische ontwikkeling van de achtergebleven landen.

De Internationale Bank staat leningen toe, hetzij rechtstreeks aan de Lid-staten, hetzij aan ondernemingen gevestigd in de gebieden van de Lid-staten.

Wanneer de Lid-staat op het grondgebied waarvan een lening in overweging wordt genomen zelf niet de ontleners is, moet die Lid-staat volledig de terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de interesten en andere uit de lening voortvloeiende kosten waarborgen.

Deze regel, alsmede de financiële voorwaarden voor de tegemoetkoming van de Bank en de aard van de ontwerpen die voor financiering door de Bank in aanmerking kunnen komen, beletten deze instelling leningen toe te staan in sommige gevallen die haar van belang lijken.

Onder deze omstandigheden rees de gedachte een nieuwe internationale instelling tot stand te brengen, die de werking van de Internationale Bank zou aanvullen, met dien verstande dat zij zou handelen in de gevallen waarin de Bank wegens haar statutaire voorschriften niet mag optreden.

Deze instelling werd in september 1960 opgericht onder de naam van « International Development Association » (IDA).

Volgens haar statuten heeft de IDA tot doel « de bevordering van de economische ontwikkeling, de verhoging van het produktievermogen en, daaruit voortvloeiende, een verhoging van de levensstandaarden in de minder ontwikkelde gebieden van de wereld ».

De door de tot de IDA toegetreden landen in 5 jaar te storten eerste inschrijvingen, vermeerderd met de door een land-lid vrijwillig gestorte aanvullende bijdragen, hebben het totaal van de ter beschikking van de Associatie gestelde vrije convertibele valuta's op 775 miljoen dollar gebracht.

Par suite de l'accroissement du rythme des engagements assumés par l'Association, le montant des ressources de l'IDA encore disponible à la fin du troisième exercice, c'est-à-dire au 30 juin 1963 a été ramené à environ 193 millions de dollars.

Déjà en septembre 1962, le Conseil des Gouverneurs de l'IDA s'était préoccupé de l'épuisement plus rapide que prévu des moyens financiers de l'Association et avait chargé les Administrateurs d'étudier les futurs besoins financiers de l'institution.

Les Administrateurs ont remis leur rapport au Conseil des Gouverneurs, lors de la réunion annuelle de septembre 1963. Ce rapport conclut à la nécessité de fournir de nouvelles ressources à l'Association, si les pays membres désirent que le progrès constant du développement ne soit pas sérieusement ralenti. Le rapport indique également que les pays du Groupe I, c'est-à-dire les bailleurs de fonds de l'Association en devises convertibles sont prêts, sous réserve des procédures législatives requises, à mettre à la disposition de l'Association un montant global équivalent à 750 millions de dollars à verser en trois tranches égales à partir de 1965.

* * *

La création de l'IDA et son entrée en vigueur en septembre 1960, ont coïncidé avec les événements tragiques, qui ont suivi l'accession du Congo à son indépendance. L'accroissement des charges financières que ces événements ont entraînées pour la Belgique ainsi que le montant élevé de la souscription initiale qui avait été attribuée à notre pays par les statuts de l'Association (la souscription initiale d'un membre originaire est proportionnelle à la souscription de ce membre au capital social de la Banque) ont amené le Gouvernement à estimer que les conditions n'étaient pas réunies à l'époque pour que la Belgique adhère immédiatement à la nouvelle institution.

Mais la Belgique qui est membre de la Banque internationale de Reconstruction et de Développement et qui s'est associée, dans toute la mesure de ses moyens, aux efforts entrepris pour une meilleure coopération internationale dans le domaine de l'aide aux pays en voie de développement ne pouvait cependant s'abstenir plus longtemps de participer à l'action de l'Association internationale de développement.

Après les consultations qui ont eu lieu au cours des derniers mois entre les Administrateurs de l'Association et des représentants belges, il est apparu que la Belgique pourrait adhérer à l'Association à des conditions acceptables, à l'occasion du renouvellement des ressources de l'institution.

C'est pourquoi le Gouvernement a décidé de poser la candidature de la Belgique comme membre de l'Association.

Le projet de loi soumis à vos délibérations a pour objet de donner, sous réserve d'adhésion de la Belgique, plein et entier effet aux instruments suivants :

- 1) l'Accord relatif à la création de l'Association internationale de développement;
- 2) la Résolution soumise au vote des Gouverneurs de l'Association internationale de développement par les Administrateurs de cette Institution et relative aux ressources additionnelles de l'Association;
- 3) la Résolution soumise au vote des Gouverneurs de l'Association internationale de développement par les Administrateurs de cette Institution et relative à l'affiliation à l'Association du Royaume de Belgique.

* * *

Ingevolge de toeneming van het ritme der door de Associatie op zich genomen verbintenissen werd het bedrag van de op het einde van het derde dienstjaar, d.w.z. op 30 juni 1963, nog beschikbare middelen van de IDA op ongeveer 193 miljoen dollar teruggebracht.

Reeds in september 1962 had de Raad van Gouverneurs van de IDA zich bezorgd gemaakt over de meer vlugge uitputting der financiële middelen van de Associatie dan voorzien en had de Beheerders gelast de toekomstige financiële behoeften der instelling aan een nauwkeuring onderzoek te onderwerpen.

Tijdens de jaarlijkse vergadering van september 1963 hebben de Beheerders hun verslag aan de Raad van Gouverneurs overgelegd. Dit verslag concludeert tot de noodzakelijkheid aan de Associatie nieuwe middelen te verstrekken, zo de landen-leden wensen dat de gestadige vooruitgang der ontwikkeling niet ernstig vertraagd zou worden. Het verslag stelt eveneens vast dat de landen van Groep I, d.w.z. de geldschieters van de Associatie in convertibele valuta's, bereid zijn, onder voorbehoud van de vereiste wettelijke procedures, de tegenwaarde van een globaal bedrag van 750 miljoen dollar, te storten in drie gelijke schijven van 1965 af, ter beschikking van de Associatie te stellen.

* * *

De oprichting van de IDA en haar inwerkingtreding in september 1960 vielen samen met de tragische gebeurtenissen, die volgden op de onafhankelijkheidswording van Kongo. De toename der financiële lasten, welke die gebeurtenissen voor België meebrachten, alsmede het hoge bedrag van de door de statuten van de Associatie aan ons land toegewezen eerste inschrijving — (de eerste inschrijving van een oorspronkelijk lid is in evenredigheid met de inschrijving van dat lid op het maatschappelijk kapitaal van de Bank) — brachten de Regering tot de mening dat de voorwaarden destijds niet verenigd waren, opdat België onmiddellijk tot de nieuwe instelling zou toetreden.

Maar België, dat lid is van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en dat, voor zover zijn middelen dit toelaten, deelgenomen heeft aan de inspanningen ondernomen voor een betere internationale samenwerking op het gebied van de hulpverlening aan de ontwikkelingslanden, kon zich evenwel niet langer meer van deelneming aan de werking van de Internationale Ontwikkelings Associatie onthouden.

Na de raadplegingen, die tijdens de laatste maanden tussen de Beheerders van de Associatie en Belgische vertegenwoordigers plaats gehad hebben, is gebleken dat België op aannemelijke voorwaarden tot de Associatie zou kunnen toetreden ter gelegenheid van de vernieuwing der middelen van de instelling.

Daarom heeft de Regering besloten België kandidaat te stellen als lid van de Associatie.

Het aan uw beraadslagingen overgelegde wetsontwerp beoogt, onder voorbehoud van toetreding van België, volledige uitwerking te verlenen aan de volgende akten :

- 1) de Overeenkomst betreffende de oprichting van de Internationale Ontwikkelings Associatie;
- 2) de Resolutie voorgelegd ter stemming aan de Gouverneurs van de Internationale Ontwikkelings Associatie door de Beheerders van die Instelling en betreffende de aanvulling van de middelen van de Associatie;
- 3) de Resolutie voorgelegd ter stemming aan de Gouverneurs van de Internationale Ontwikkelings Associatie door de Beheerders van die Instelling en betreffende het lidmaatschap van het Koninkrijk België in de Associatie.

* * *

ANALYSE SUCCINCTE DES DOCUMENTS SOUMIS A L'APPROBATION DU PARLEMENT.

A. — Accord relatif à la création
de l'Association internationale de développement.

Article I.

Objet.

Cet article ne nécessite pas de commentaire.

Article II.

Affiliation et souscriptions initiales.

Section 1.

Affiliation.

Les membres originaires seront en principe les membres de la Banque internationale de Reconstruction et de Développement. D'autres membres pourront accéder à l'Association aux conditions à déterminer par ladite Association.

Section 2.

Souscriptions initiales.

Les Statuts prévoient des souscriptions initiales dont le total aurait atteint 1 milliard de dollars si tous les Etats-membres de la Banque avaient accepté de devenir membres de l'Association au moment de sa création.

La souscription initiale de chaque membre originaire mentionné à l'Annexe A aux Statuts est déterminée de manière à être proportionnelle à sa souscription au capital de la Banque.

L'Article II, Section 2, subdivise la souscription initiale des membres originaires en une part de 10 %, que tous les Etats-membres doivent payer en or ou en devises librement convertibles [telles que les définit l'Article II, Section 2 (f)] et une part de 90 %. La part de 90 % est payable en or ou en devises librement convertibles, par les Etats-membres dont le nom figure à la Première Partie de l'Annexe A et, en monnaie nationale, par les Etats-membres dont le nom figure à la Deuxième Partie de l'Annexe A. La Première Partie ne comporte que les Etats-membres dont la situation économique et financière justifie, de l'avis des Administrateurs, qu'ils rendent librement convertible la totalité de leur souscription.

Article III.

Ressources additionnelles.

Section 1.

Souscriptions additionnelles.

L'Article III, Section 1 (a) prévoit que l'Association examinera périodiquement l'état de ses ressources pour déterminer si elles sont suffisantes et autoriser, à la date et dans

BEKNOPTE ONTLEDING VAN DE AAN DE GOEDKEURING VAN HET PARLEMENT ONDERWORPEN DOCUMENTEN.

A. — Overeenkomst betreffende de oprichting
van de Internationale Ontwikkelings Associatie.

Artikel I.

Doelstellingen.

Dit artikel vergt geen commentaar.

Artikel II.

Lidmaatschap en Eerste Inschrijvingen.

Afdeling 1.

Lidmaatschap.

De oorspronkelijke leden zullen in principe de leden der Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling zijn. Andere leden zullen tot de Associatie kunnen toetreden op de door gezegde Associatie te bepalen voorwaarden.

Afdeling 2.

Eerste Inschrijvingen.

De Statuten schrijven eerste inschrijvingen voor waarvan het totaal 1 miljard dollar zou bereikt hebben, indien al de Lid-Staten van de Bank aanvaard hadden lid te worden van de Associatie op het ogenblik van haar oprichting.

De eerste inschrijving van elk in Tabel A van de Statuten vermeld oorspronkelijk lid is in evenredigheid met zijn inschrijving op het kapitaal van de Bank.

Artikel II, Afdeling 2, verdeelt de eerste inschrijving van de oorspronkelijke leden in een deel van 10 %, dat al de Lid-Staten in goud of in vrije convertibele valuta's [zoals bepaald bij Artikel II, Afdeling 2 (f)] moeten betalen, en een deel van 90 %. Het deel van 90 % moet door de Lid-Staten waarvan de naam voorkomt in Deel I van Tabel A, in goud of in vrije convertibele valuta's betaald worden en door de Lid-Staten waarvan de naam voorkomt in Deel II van Tabel A, in nationale valuta. Het eerste Deel omvat slechts de Lid-Staten waarvan de economische en financiële toestand, volgens het advies van de Beheerders, rechtvaardigt dat zij de totaliteit van hun inschrijving vrij convertibel maken.

Artikel III.

Aanvulling der Middelen.

Afdeling 1.

Aanvullende Inschrijvingen.

Artikel III, Afdeling 1 (a) bepaalt dat de Associatie periodiek de staat van haar middelen zal onderzoeken om vast te stellen of zij voldoende zijn en op de datum en in

la mesure où elle le jugera souhaitable, des augmentations générales des souscriptions. En proposant ces dispositions, les Administrateurs ont considéré que, toute augmentation générale des souscriptions devrait normalement tendre, comme les souscriptions initiales, à fournir à l'Association des fonds pour une période quinquennale. La Section 1 (c) de l'Article III exige que l'Association, en autorisant des augmentations générales ou particulières des souscriptions, donne à chaque membre la possibilité de souscrire un montant lui permettant de conserver son pouvoir relatif de vote. Par cette disposition, l'Association peut, soit laisser à chaque membre l'option entre une souscription totale ou une souscription partielle du montant autorisé en ce qui le concerne, soit exiger de chaque membre qu'il choisisse entre une souscription à l'entière du montant autorisé et l'abstention de souscrire.

Section 2.

Ressources supplémentaires libellées en monnaie d'un autre Etat-membre.

L'Article III, Section 2, autorise expressément l'Association à participer à des arrangements, dans des termes et conditions à convenir afin d'accepter d'un Etat-membre des ressources supplémentaires libellées en monnaie d'un autre Etat-membre, à condition que l'Etat-membre dont la monnaie est en cause, accepte l'utilisation de ladite monnaie au titre de ressources supplémentaires, ainsi que les termes et conditions régissant cette utilisation.

L'inclusion de cette autorisation exprime d'accepter des ressources supplémentaires d'un type particulier ne tend pas à empêcher l'Association d'accepter des contributions d'autres types à des fins et dans des conditions compatibles avec les dispositions des Statuts.

Article IV.

Monnaies.

Section 1.

Utilisation des Monnaies.

Conformément à l'Article IV, Section 1, la monnaie nationale payée par un Etat-membre dont le nom figure à la Deuxième Partie de l'Annexe A ne peut être convertie par l'Association, ou utilisée par elle pour financer des exportations en provenance des territoires de l'Etat-membre, qu'avec l'accord de ce dernier.

Section 2.

Maintien de la Valeur des Avoirs en Monnaie.

L'Article IV, Section 2 (a) impose à chaque Etat-membre l'obligation de maintenir la valeur de sa monnaie, versée au titre de la part de 90 % de sa souscription initiale; contrairement à ce que prévoient les Statuts de la Banque, cette obligation de maintenir la valeur de la monnaie n'existe que jusqu'au moment où la monnaie de l'Etat-membre fait l'objet d'un premier débours ou d'un échange par l'Association contre la monnaie d'un autre Etat-membre.

de mate waarin zij het wenselijk oordeelt algemene verhogingen van de inschrijvingen goed te keuren. Bij het voorstellen van deze bepalingen hebben de Beheerders geacht dat, evenals de eerste inschrijvingen, elke algemene verhoging van de inschrijvingen normaal zou moeten beogen aan de Associatie fondsen voor een vijfjaren-periode te verstrekken. Afdeling 1 (c) van Artikel III vereist dat bij het goedkeuren van algemene of bijzondere verhogingen van de inschrijvingen, de Associatie aan elk lid de mogelijkheid moet geven voor een bedrag in te schrijven, dat dit laatste in staat stelt zijn relatieve stemmensterkte te handhaven. Door deze bepaling kan de Associatie hetzij aan elk lid de keuze overlaten tussen een totale inschrijving of een gedeeltelijke inschrijving van het hem toegewezen bedrag, hetzij van elk lid eisen dat het kiest tussen een totale inschrijving van het toegewezen bedrag en de onthouding van in te schrijven.

Afdeling 2.

Aanvullende middelen in de valuta van een andere Lid-Staat.

Artikel III, Afdeling 2, machtigt uitdrukkelijk de Associatie regelingen te treffen, waarvan zij de modaliteiten en de voorwaarden zal vaststellen, om van een Lid-Staat aanvullende middelen te ontvangen in de valuta van een andere Lid-Staat, op voorwaarde dat de Lid-Staat om wiens valuta het gaat met het gebruik van deze valuta als aanvullende middelen alsmede met de modaliteiten en voorwaarden voor dat gebruik instemt.

De opnemings van deze uitdrukkelijke machtiging tot aanvaarding van aanvullende middelen van een bijzonder type beoogt niet de Associatie te beletten bijdragen van andere soort te aanvaarden voor doeleinden en tegen voorwaarden verenigbaar met de bepalingen van de Statuten.

Artikel IV.

Valuta's.

Afdeling 1.

Gebruik van Valuta's.

Overeenkomstig Artikel IV, Afdeling 1, kan de door een Lid-Staat, waarvan de naam in Deel II van Tabel A voorkomt, betaalde nationale valuta slechts door de Associatie omgezet of door haar gebruikt worden ter financiering van de uitvoer herkomstig uit de gebieden van de Lid-Staat dan met instemming van deze laatste.

Afdeling 2.

Handhaving van de Waarde van Valuta-bezit.

Artikel IV, Afdeling 2 (a), legt aan elke Lid-Staat de verplichting op de waarde te handhaven van zijn valuta, gestort als de 90 % van zijn eerste inschrijving; in tegenstelling met hetgeen de Statuten van de Bank bepalen, bestaat deze verplichting tot handhaving der waarde van de valuta slechts tot op het ogenblik waarop de munt van de Lid-Staat het voorwerp uitmaakt van een eerste uitbetaling of van een inwisseling door de Associatie tegen de munt van een andere Lid-Staat.

Article V.

Opérations.

L'Article V, Section 1(a) dispose que l'Association fournira des moyens de financement pour promouvoir le développement des régions moins développées du monde, couvertes par une affiliation à l'Association. Sur la base de cette disposition, les moyens de financement de l'Association sont destinés aux Etats-membres moins développés ainsi qu'aux territoires dépendants et associés moins développés qui sont couverts par l'affiliation d'Etats-membres.

Les autres dispositions de l'Article V ont été rédigées en termes très généraux, de façon à donner à l'Association une grande latitude pour adapter son financement aux besoins effectifs qui se manifestent au fur et à mesure qu'ils se présentent. Par exemple, l'Association est autorisée à financer tout projet qui présente un ordre de priorité élevé en matière de développement, c'est-à-dire qui apportera une contribution importante à la mise en valeur de la région ou des régions intéressées, que ce projet soit ou non rentable ou directement productif. Des projets portant sur l'alimentation en eau, sur l'hygiène, sur la construction de logements pilotes, etc. peuvent donc faire l'objet d'un financement bien qu'il soit prévu que la majeure partie des moyens de financement fournis par l'Association seront vraisemblablement affectés à des projets analogues à ceux financés par la Banque.

La Section 1(b) de l'Article V spécifie que les moyens de financement fournis par l'Association seront normalement affectés à l'encouragement de projets spécifiques. Les mots « projets spécifiques » visent, tout comme dans le cadre de la pratique de la Banque, des propositions telles que celles afférentes à un programme d'aménagements ferroviaires, un programme de crédit agricole ou un groupe de projets connexes qui s'inscrivent dans le cadre d'un programme de développement. La Section 1(b) permet à l'Association de fournir, dans des circonstances exceptionnelles, un financement pour des projets autres que des projets spécifiques.

La Section 1(g) de l'Article V stipule que l'Association, en prenant des dispositions concernant l'utilisation des sommes provenant d'un financement quelconque, y compris des monnaies acceptées au titre de ressources supplémentaires, devra tenir dûment compte des considérations de concurrence commerciale internationale. Il est prévu qu'à l'instar de la Banque, l'Association exigera que la sélection du matériel et des services à acheter avec des fonds fournis par elle sera normalement effectuée sur la base de la concurrence internationale.

Les seules directives contenues dans les Statuts à propos des conditions et des modalités de financement de l'Association sont la disposition de l'Article I stipulant que les conditions doivent être plus souples et peser moins lourdement sur la balance des paiements que celles de prêts consentis selon des formules classiques, ainsi que les dispositions de l'Article V, Section 2(a), tendant à exiger que le financement, à l'aide des souscriptions initiales, prenne la forme de prêts. Les termes très généraux de l'Article V sont destinés à permettre à l'Association de mettre en œuvre de diverses manières, la directive de l'Article I, dans le cas de prêts par utilisation des ressources librement convertibles: l'Association pourra, par exemple, accepter des conditions de faveur en matière de remboursement (prêts remboursables en devises étrangères mais à longue échéance, ou avec de longues périodes de grâce, ou bien l'une et l'autre facilités précitées, prêts remboursables en totalité ou en partie en monnaie locale), consentir des prêts

Artikel V.

Werkzaamheden.

Artikel V, Afdeling 1(a) bepaalt dat de Associatie financiering zal verstrekken ter bevordering van de ontwikkeling in de minder ontwikkelde gebieden van de wereld, die in het lidmaatschap van de Associatie begrepen zijn. Op grond van deze bepaling richt zich de door de Associatie verstrekte financiering tot de minder ontwikkelde Lid-Staten, alsmede tot de minder ontwikkelde afhankelijke en geassocieerde gebieden, die in het lidmaatschap van de Lid-Staten begrepen zijn.

De andere bepalingen van Artikel V werden in zeer algemene termen opgesteld, derwijze dat aan de Associatie een grote vrijheid wordt verleend om haar financiering te regelen volgens de werkelijke behoeften, telkens als deze zich voordoen. Bijvoorbeeld is de Associatie gemachtigd elk ontwerp te financieren, dat voor de ontwikkeling hoge voorrang verdient, d.w.z. dat in belangrijke mate zal bijdragen tot het produktief maken van het of de betrokken gebieden, of dit ontwerp al dan niet rendabel of rechtstreeks produktief is. Ontwerpen betreffende de watervoorziening, de hygiëne, het bouwen van modelwoningen, enz. kunnen aldus het voorwerp van een financiering uitmaken, ofschoon bepaald werd dat het grootste deel van de door de Associatie verstrekte financiering waarschijnlijk zal dienen voor ontwerpen, welke veel gelijkenis vertonen met deze door de Bank gefinancierd.

Afdeling 1(b) van Artikel V bepaalt nader dat de Associatie financiering zou verstrekken voor specifieke ontwerpen. De woorden « specifieke ontwerpen » doelen, evenals in het raam van de praktijk van de Bank, op voorstellen zoals deze betreffende een programma voor spoorweginrichtingen, een programma voor landbouwkrediet of een reeks hiermede verband houdende ontwerpen, welke in het raam van een programma voor ontwikkeling kunnen opgenomen worden. In bijzondere omstandigheden laat Afdeling 1(b) aan de Associatie toe financiering te verstrekken voor ontwerpen, welke niet specifiek zijn.

Afdeling 1(g) van Artikel V bepaalt verder dat de Associatie bij het treffen van maatregelen nopens het gebruik van de uit enigerlei financiering voortkomende sommen, met inbegrip van de als aanvullende middelen aanvaarde valuta's, de nodige aandacht zal moeten schenken aan overwegingen van internationale handelsconcurrentie. Er is voorzien dat, in navolging van de Bank, de Associatie zal eisen dat de keuze van het materieel of van de diensten, die met de door haar verstrekte fondsen dienen aangeschaft, normaal op basis van de internationale concurrentie zal verricht worden.

De enige directieven, vervat in de Statuten, betreffende de financieringsvoorwaarden en -modaliteiten van de Associatie, zijn de bepaling vervat in Artikel I vaststellend dat de voorwaarden soepeler moeten zijn en minder zwaar op de betalingsbalans moeten drukken dan die van gebruikelijke leningen, alsmede de bepalingen van Artikel V, Afdeling 2(a), waarbij vereist wordt dat de financiering door middel van de eerste inschrijvingen bij wege van leningen plaats vindt. De zeer algemene termen van Artikel V dienen om het de Associatie mogelijk te maken, op verschillende wijzen, het directief van Artikel I effectief ten uitvoer te leggen, in het geval van leningen uit vrije convertibele middelen: de Associatie zal, bij voorbeeld, gunstige terugbetalingsvoorwaarden kunnen aanvaarden (leningen terugbetaalbaar in vreemde valuta maar op lange vervalltermijn, of met lange respijttermijnen, of nog met deze twee faciliteiten; leningen geheel of gedeeltelijk in nationale munt terugbetaalbaar), leningen zonder rente of tegen lage ren-

sans intérêt ou à faible intérêt, ou convenir d'une formule combinant les éléments susmentionnés.

La Section 2(c) de l'Article V prévoit que l'Association peut fournir des moyens de financement non seulement à des Gouvernements, mais à des entités publiques ou privées situées sur les territoires d'un ou de plusieurs Etats-membres et, en outre, à des organismes officiels à caractère international ou régional. La Section 2(d) prévoit que, dans le cas d'un prêt consenti à une entité autre qu'un membre, l'Association peut exiger une garantie appropriée, gouvernementale ou autre; contrairement à ce que prévoient les Statuts de la Banque, la garantie d'un prêt, par un gouvernement, est discrétionnaire et non obligatoire.

L'un des pouvoirs que l'Article V, Section 5, confère à l'Association est celui de fournir une assistance technique et des services consultatifs à un Etat-membre, sur sa demande. A la discrétion de l'Association, une telle assistance peut être fournie avec ou sans remboursement.

Article VI.

Organisation et Administration.

Selon les dispositions de l'Article VI des Statuts, l'Association doit être organisée en tant que filiale de la Banque. Comme dans le cas de la Société Financière Internationale, autre filiale de la Banque Mondiale, chaque Etat-membre de l'Association doit être représenté au sein du Conseil des Gouverneurs de l'Association par le même Gouverneur et le même suppléant qui le représentent au sein du Conseil des Gouverneurs de la Banque; de même, chaque Administrateur de la Banque et son suppléant doivent remplir de plein droit les fonctions correspondantes au sein de l'Association, à condition de représenter au moins un pays qui soit membre de l'Association. Toutefois, à la différence de la Société Financière Internationale, l'Association n'aura pas de Président séparé; le Président de la Banque, qui est également Président du Conseil des Administrateurs de la Banque, doit être en même temps Président de l'Association et présider aux réunions de ses Administrateurs.

Compte tenu des souscriptions initiales des membres originaires, les droits de vote dont question à l'Article VI, Section 3, sont en général basés sur la répartition des droits de vote auprès de la Banque. Dans l'hypothèse où tous les Etats-membres de la Banque deviendraient membres originaires de l'Association, les membres auraient, après les récentes augmentations de capital, à peu près le même pourcentage de voix au sein de l'Association qu'à la Banque, un ajustement étant toutefois effectué de manière à rendre aux membres les moins importants de la Banque les droits de vote initiaux qui ont été quelque peu dilués du chef de ces augmentations de capital.

Il appartiendra à l'Association de fixer les droits de vote afférents aux souscriptions autres que les souscriptions initiales.

Article VII.

Démission et Suspension d'un Etat-membre; Suspension des Opérations.

Cet article traite des conditions dans lesquelles un Etat-membre peut démissionner ou être suspendu par l'Association, des droits et obligations des Etats mettant fin à leur affiliation ainsi que de l'apurement des engagements de

tevoet kunnen toestaan, of kunnen overeenkomen omtrent een formule, welke de twee voormelde elementen verenigt.

Afdeling 2(c) van Artikel V bepaalt dat de Associatie financiering kan verstrekken niet alleen aan de Regeringen, maar tevens aan publiek- of privaatrechtelijke lichamen gevestigd in de gebiedsdelen van een Lid-Staat of van verschillende Lid-Staten en bovendien aan internationale of regionale publiekrechtelijke organisaties. Afdeling 2(d) bepaalt dat, ingeval een lening aan een lichaam wordt toegestaan dat niet de hoedanigheid van Lid bezit, de Associatie passende regerings- of andere waarborgen zal kunnen verlangen; in tegenstelling met hetgeen de Statuten van de Bank voorschrijven is de garantie van een lening, door een Regering, willekeurig en niet verplichtend.

Eén van de bevoegdheden, welke Artikel V, Afdeling 5 aan de Associatie toekent, bestaat erin op verzoek van een Lid-Staat technische bijstand en advies te verstrekken. Naar believen van de Associatie kan een dergelijke bijstand tegen of zonder terugbetaling verstrekt worden.

Artikel VI.

Organisatie en Beheer.

Volgens de bepalingen van Artikel VI van de Statuten moet de Associatie als een succursale van de Bank georganiseerd worden. Zoals in het geval van de Internationale Financierings Maatschappij, een andere succursale van de Wereldbank, moet elke Lid-Staat van de Associatie in de schoot van de Raad van Gouverneurs van de Associatie vertegenwoordigd worden door dezelfde Gouverneur en dezelfde plaatsvervanger, die bedoelde Lid-Staat in de schoot van de Raad van Gouverneurs van de Bank vertegenwoordigen; evenzo moeten elke Beheerder van de Bank en zijn plaatsvervanger van rechtswege de overeenkomstige functies in de schoot van de Associatie waarnemen, op voorwaarde ten minste één land, dat lid is van de Associatie, te vertegenwoordigen. Nochtans zal de Associatie, in tegenstelling met de Internationale Financierings Maatschappij, geen afzonderlijke Voorzitter hebben; de Voorzitter van de Bank, die eveneens Voorzitter is van de Raad van de Beheerders van de Bank, moet terzelfdertijd Voorzitter van de Associatie zijn en de vergaderingen van haar Beheerders voorzitten.

Rekening houdend met de eerste inschrijvingen van de oorspronkelijke leden is het stemrecht, waarvan sprake in Artikel VI, Afdeling 3 in het algemeen gesteund op de verdeling van het stemrecht bij de Bank. Ingeval al de Lid-Staten van de Bank oorspronkelijke leden van de Associatie zouden worden, zouden de leden in de schoot van de Associatie bijna hetzelfde stempercentage hebben als in de Bank na de nieuwe kapitaalverhogingen, met dien verstande evenwel dat een aanpassing doorgevoerd wordt derwijze dat aan de minder belangrijke leden van de Bank het oorspronkelijk stemrecht wordt teruggegeven, dat een weinig verzwakt werd ingevolge deze kapitaalsverhogingen.

Het komt de Associatie toe het stemrecht betreffende de inschrijvingen die niet eerste inschrijvingen zijn, vast te stellen.

Artikel VII.

Opzegging van het lidmaatschap en Schorsing; Staking van Werkzaamheden.

Dit Artikel handelt over de voorwaarden onder dewelke een Lid-Staat zijn lidmaatschap kan opzeggen of door de Associatie geschorst kan worden, over de rechten en plichten der Staten die ophouden lid te zijn, alsmede over de

l'Association au cas où elle suspendrait de façon permanente ses opérations.

Les dispositions de cet article sont suffisamment claires pour qu'il soit nécessaire de les commenter.

Article VIII.

Statuts, Immunités, Privilèges.

Cet article reproduit exactement les dispositions correspondantes des statuts de la Banque.

Les articles IX, X et XI traitent respectivement des modifications qui pourraient être apportées à l'Accord, des questions d'interprétation des dispositions de l'Accord, de l'arbitrage entre l'Association et un Etat-membre et, enfin, des dispositions relatives à la mise en vigueur de l'Accord, à sa signature, à son application territoriale et à son enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies.

* * *

B. — Résolution relative aux ressources additionnelles de l'Association.

Au vu du rapport des Administrateurs exposant les raisons qui militent en faveur de l'augmentation des ressources de l'Association et annonçant l'intention manifestée par les Gouvernements des Etats-membres de la Partie I d'apporter, sous réserve des approbations législatives requises, des contributions supplémentaires à l'Association, le Conseil des Gouverneurs décide :

- (a) d'approuver le rapport des Administrateurs;
- (b) d'autoriser l'Association à accepter des contributions supplémentaires à concurrence de 741.375.000 dollars à verser par les seuls pays de la Partie I, suivant une répartition convenue officieusement entre les Gouvernements de ces pays et les Administrateurs de l'Association;
- (c) de ne pas considérer les contributions supplémentaires comme des souscriptions additionnelles et, partant, de ne pas leur attribuer un droit de vote;
- (d) de prévoir le versement des contributions nouvelles en trois tranches annuelles égales, à partir du 8 novembre 1965;
- (e) d'assimiler les contributions supplémentaires aux montants représentant la quotité de 90 % des souscriptions initiales pour ce qui concerne la fixation des droits et obligations de l'Association et des Etats-membres (sauf disposition contraire inscrite dans la Résolution);
- (f) de ne rendre exigibles les contributions supplémentaires qu'à partir du moment où 12 Membres au moins dont les contributions atteignent au minimum 600 millions de dollars auront valablement notifié leur adhésion à la Résolution, étant entendu que cette notification devra intervenir le 1^{er} mars 1964 au plus tard ou à une date ultérieure que les Administrateurs pourront fixer;
- (g) d'assimiler les ressources provenant des contributions supplémentaires aux souscriptions, pour ce qui concerne leur répartition au cas où un Etat-membre cesserait d'être membre de l'Association ou dans l'éventualité où l'Association suspendrait définitivement ses opérations.

* * *

vereffening der verplichtingen van de Associatie ingeval zij haar werkzaamheden voorgoed zou staken.

De bepalingen van dit artikel zijn voldoende duidelijk opdat zij enigerlei commentaar zouden vergen.

Artikel VIII.

Status, Immuniteiten en Voorrechten.

Dit artikel neemt de overeenkomstige bepalingen van de Statuten van de Bank precies over.

De artikels IX, X en XI hebben respectievelijk tot onderwerp de amendementen, die aan de Overeenkomst zouden kunnen aangebracht worden, de vraagstukken van uitlegging der bepalingen van de Overeenkomst, de arbitrage tussen de Associatie en een Lid-Staat en, ten slotte, de bepalingen met betrekking tot de inwerkingstelling van de Overeenkomst, haar ondertekening, haar territoriale toepassing en haar bewaargeving bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

* * *

B. — Resolutie betreffende de aanvulling van de middelen van de Associatie.

Na inzage van het verslag der Beheerders, waarin de redenen, die pleiten voor de verhoging der middelen van de Associatie worden uiteengezet en waarin kennis wordt gegeven van het door de Regeringen van de Lid-Staten van Deel I geuite voornemen, onder voorbehoud van de vereiste wettelijke goedkeuringen, aanvullende bijdragen aan de Associatie te verstrekken, beslist de Raad van Gouverneurs :

- (a) het verslag van de Beheerders goed te keuren;
- (b) de Associatie te machtigen aanvullende bijdragen te aanvaarden ten belope van 741.375.000 dollar, te storten alleen door de landen van Deel I, volgens een tussen de Regeringen dezer landen en de Beheerders van de Associatie op de officiële wijze overeengekomen verdeling;
- (c) de aanvullende bijdragen, niet als aanvullende inschrijvingen te beschouwen en er derhalve geen stemrecht aan toe te kennen;
- (d) de storting der nieuwe bijdragen vast te stellen in drie gelijke jaarlijkse termijnen, vanaf 8 november 1965;
- (e) de aanvullende bijdragen gelijk te stellen met de bedragen vertegenwoordigend de 90 % der eerste inschrijving, wat betreft de vaststelling der rechten en verplichtingen van de Associatie en de Lid-Staten (behoudens in de Resolutie opgenomen strijdige bepaling);
- (f) de aanvullende middelen slechts op te vorderen van het ogenblik af, waarop ten minste 12 Leden, wier bijdragen minstens 600 miljoen dollar bedragen, hun toetreding tot de Resolutie op geldige wijze zullen genotificeerd hebben, met dien verstande dat betrokken notificatie uiterlijk op 1 maart 1964 of op een latere datum, die de Beheerders zullen kunnen vaststellen, zal moeten geschieden;
- (g) de als aanvullende bijdragen verstrekte middelen gelijk te stellen met de inschrijvingen, wat betreft hun uitkering ingeval een Lid-Staat zou ophouden lid van de Associatie te zijn of ingeval de Associatie voorgoed haar werkzaamheden zou staken.

* * *

C. — Résolution relative à l'affiliation à l'Association du Royaume de Belgique.

Par cette Résolution, le Conseil des Gouverneurs décide :

(a) de poser, pour l'affiliation de la Belgique à l'Association, des conditions identiques à celles qui étaient en vigueur dans les Statuts pour l'affiliation des Etats de la Partie I de l'Annexe A, sauf les conditions qui sont spécifiquement prévues dans la Résolution;

(b) de fixer la souscription initiale de la Belgique à 8.250.000 dollars;

(c) de déterminer, pour le versement de la souscription initiale de la Belgique, des modalités identiques à celles qui ont été fixées pour le versement des contributions supplémentaires visées à la Résolution visée sous B);

(d) de donner à la Belgique un délai expirant le 1^{er} mars 1964 pour s'affilier à l'Association aux conditions de la Résolution, ce délai pouvant cependant être prorogé par les Administrateurs.

* * *

En donnant son adhésion aux Statuts de l'Association internationale de développement et aux deux Résolutions soumises au Conseil des Gouverneurs, la Belgique s'engage à verser en devises convertibles un montant équivalent à 16.500.000 dollars divisé en une souscription initiale au capital de l'Association de 8.250.000 dollars comportant l'attribution de droits de vote et une contribution d'une importance égale, aux ressources supplémentaires de l'Association.

Au taux de change actuel, la Belgique aura à verser la somme de 825 millions de francs à raison de 275 millions par an au plus tard, respectivement le 8 novembre 1965, le 8 novembre 1966 et le 8 novembre 1967.

Sous le bénéfice des remarques qui précèdent le Gouvernement estime que la Belgique doit s'affilier à l'Association internationale de développement et vous demande, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien donner votre assentiment au projet de loi soumis à vos délibérations.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères,*

C. — Resolutie betreffende het Lidmaatschap van het Koninkrijk België in de Associatie.

Bij deze Resolutie beslist de Raad van Gouverneurs :

(a) voor het lidmaatschap van België in de Associatie, precies dezelfde voorwaarden te stellen als die welke krachtens de Statuten gelden voor het lidmaatschap van de in Deel I van Tabel A vermelde Staten, behoudens de voorwaarden die op specifieke wijze bepaald zijn in de Resolutie;

(b) de eerste inschrijving van België vast te stellen op 8.250.000 dollar;

(c) voor de storting van de eerste inschrijving van België, precies dezelfde modaliteiten vast te stellen als die welke werden vastgelegd voor de betaling van de aanvullende bijdragen waarvan sprake in de onder B) bedoelde Resolutie;

(d) aan België, voor zijn toetreding tot de Associatie overeenkomstig de voorwaarden der Resolutie, een termijn toe te staan die eindigt op 1 maart 1964; die termijn kan evenwel door de Beheerders verlengd worden.

* * *

Door zijn toetreding tot de Statuten van de Internationale Ontwikkelings Associatie en tot de twee aan de Raad van Gouverneurs voorgelegde Resoluties, zal België de verbintenis aangaan een bedrag in convertibele valuta's voor een tegenwaarde van 16.500.000 dollar te storten, verdeeld in een eerste inschrijving op het kapitaal van de Associatie ten bedrage van 8.250.000 dollar, waaraan stemrecht verbonden is, en een even belangrijke bijdrage in de aanvullende middelen der Associatie.

Tegen de huidige wisselkoers zal België de som van 825 miljoen frank dienen te storten naar rato van 275 miljoen 's jaars, respectievelijk uiterlijk op 8 november 1965, 8 november 1966 en 8 november 1967.

Met inachtneming van de voorafgaande opmerkingen is de Regering van mening dat België tot de Internationale Ontwikkelings Associatie dient toe te treden en vraagt U, Dames en Heren, het aan uw beraadslagingen overgelegde wetsontwerp te willen goedkeuren.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 23 décembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à l'affiliation de la Belgique à l'Association Internationale de Développement », a donné le 6 janvier 1964 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Sous réserve d'adhésion au nom de la Belgique,

a) l'Accord relatif à la création de l'Association internationale de développement, dont le texte est reproduit en Annexe I;

b) la Résolution soumise au vote des Gouverneurs de l'Association internationale de développement par les Administrateurs de cette Institution et relative aux ressources additionnelles de l'Association, dont le texte est reproduit en Annexe II;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e december 1963 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende het lidmaatschap van België in de Internationale Ontwikkelings Associatie », heeft de 6^e januari 1964 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;
P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substituit.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Onder voorbehoud van toetreding namens België, zullen

a) de Overeenkomst betreffende de oprichting van de Internationale Ontwikkelings Associatie, waarvan de tekst voorkomt in Bijlage I;

b) de Resolutie voorgelegd ter stemming aan de Gouverneurs van de Internationale Ontwikkelings Associatie door de Beheerders van die Instelling en betreffende de aanvulling van de middelen van de Associatie, waarvan de tekst voorkomt in Bijlage II;

c) la Résolution soumise au vote des Gouverneurs de l'Association internationale de développement par les Administrateurs de cette Institution et relative à l'affiliation à l'Association du Royaume de Belgique, dont le texte est reproduit en Annexe III.

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Madrid, le 28 mars 1964.

c) de Resolutie voorgelegd ter stemming aan de Gouverneurs van de Internationale Ontwikkelings Associatie door de Beheerders van die Instelling en betreffende het lidmaatschap van het Koninkrijk België in de Associatie, waarvan de tekst voorkomt in Bijlage III,

volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Madrid, 28 maart 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

(Traduction.)

ANNEXE I.

STATUTS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT.

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord,

Vu :

que la coopération mutuelle visant à atteindre des objectifs économiques constructifs, au développement ordonné de l'économie mondiale et à réaliser l'expansion harmonieuse des échanges internationaux, encourage des rapports internationaux contribuant au maintien de la paix et de la prospérité dans le monde;

qu'une accélération du développement économique, qui encouragera l'élévation des niveaux d'existence et le progrès économique et social dans les pays les moins avancés, est souhaitable non seulement dans l'intérêt de ces pays mais encore dans celui de la collectivité internationale tout entière;

que la réalisation de ces objectifs serait facilitée par une augmentation de l'apport international de capitaux publics et privés destinés à la mise en valeur des ressources des pays les moins développés, conviennent par les présentes de ce qui suit :

ARTICLE INTRODUCTIF.

L'Association Internationale de Développement (dénommée ci-après « l'Association ») est instituée et fonctionnera selon les règles établies ci-après :

ARTICLE I.

Objet.

L'Association a pour objet d'encourager le développement économique, d'accroître la productivité et, partant, d'élever les niveaux d'existence dans les régions les moins développées du monde, qui sont couvertes par une affiliation à l'Association, en leur fournissant notamment, afin de faire face à leurs besoins importants en matière de développement, des moyens financiers à des conditions plus souples et moins onéreuses pour la balance des paiements que celles de prêts consentis selon des formules classiques, aidant ainsi la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (dénommée ci-après « la Banque ») à atteindre ses objectifs de développement en complétant ses activités.

Dans toutes ses décisions, l'Association s'inspirera des dispositions du présent article.

ARTICLE II.

Affiliation à l'Association : Souscriptions initiales.

Section 1.

Affiliation.

(a) Les membres originaires de l'Association seront les membres de la Banque dont le nom figure à l'annexe A ci-jointe et qui accepteront de s'affilier à l'Association avant ou à la date spécifiée à l'article XI, Section 2 (c).

(b) L'Association sera accessible aux autres membres de la Banque aux époques et aux conditions que déterminera l'Association.

Section 2.

Souscriptions initiales.

(a) En acceptant son affiliation chaque membre souscrira la somme qui lui aura été assignée. Ces souscriptions sont désignées ci-après par souscriptions initiales.

(b) La souscription initiale assignée à chaque membre originaire sera égale à la somme qui figure en regard de son nom à l'annexe A; cette somme est libellée en dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1960.

(Vertaling.)

BIJLAGE I.

STATUTEN VAN DE INTERNATIONALE ONTWIKKELINGS ASSOCIATIE.

De Regeringen in de naam waarvan deze Overeenkomst is getekend,

Overwegende :

dat samenwerking voor constructieve economische doeleinden, een gezonde ontwikkeling van de wereldeconomie en een evenwichtige groei van de internationale handel bevorderlijk zijn voor internationale betrekkingen die bijdragen tot het handhaven van de vrede en welvaart der wereld;

dat een versnelling der economische ontwikkeling, die hogere levensstandaarden en economische en sociale vooruitgang in de minder ontwikkelde landen bevordert, wenselijk is niet alleen in het belang van deze landen maar in het belang van de internationale gemeenschap als geheel;

dat het bereiken van deze doeleinden vergemakkelijkt zou worden door een toeneming van de internationale kapitaalverstrekking, zowel uit openbare als uit particuliere bron ter ondersteuning van de ontwikkeling van de hulpbronnen in de minder ontwikkelde landen, komen als volgt overeen :

INLEIDEND ARTIKEL.

De Internationale Ontwikkelings Associatie (hierna genoemd « de Associatie ») is opgericht en oefent haar werkzaamheden uit overeenkomstig de volgende bepalingen :

ARTIKEL I.

Doelstellingen.

De Associatie heeft tot doel de bevordering van de economische ontwikkeling, de verhoging van het productievermogen en, daaruit voortvloeiende, een verhoging van de levensstandaarden in de minder ontwikkelde gebieden van de wereld welke in het lidmaatschap van de Associatie zijn begrepen, in het bijzonder door het verstrekken van financiële middelen voor hun belangrijke ontwikkelingsbehoeften op voorwaarden die soepeler zijn en minder zwaar op de betalingsbalans drukken dan die van gebruikelijke leningen, en aldus de ontwikkelingsdoeleinden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling (hierna genoemd « de Bank ») te bevorderen en haar werkzaamheden aan te vullen.

De bepalingen van dit artikel dienen de Associatie in al haar beslissingen tot leidraad.

ARTIKEL II.

Lidmaatschap : Eerste Inschrijvingen.

Afdeling 1.

Lidmaatschap.

(a) De oorspronkelijke leden van de Associatie zijn die in Tabel A vermelde leden van de Bank, welke op of voor de in artikel XI, Afdeling 2(c), aangegeven datum het lidmaatschap in de Associatie aanvaarden.

(b) Andere leden van de Bank kunnen tot het lidmaatschap toetreden op door de Associatie te bepalen tijdstippen en voorwaarden.

Afdeling 2.

Eerste Inschrijvingen.

(a) Bij aanvaarding van het lidmaatschap schrijft elk lid in voor een bijdrage ten belope van het aan hem toegewezen bedrag. Deze inschrijvingen worden hierin als eerste inschrijvingen aangeduid.

(b) De aan ieder oorspronkelijk lid toegewezen eerste inschrijving beloopt het in Tabel A tegenover zijn naam vermelde bedrag, luidend in dollars van de Verenigde Staten van het op 1 januari 1960 geldende goudgewicht en -gehalte.

(c) Dix pour cent de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables comme suit en or ou en devises librement convertibles : cinquante pour cent dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'article XI, Section 4 ou, le jour où le membre originaire sera reçu comme membre, s'il le devient postérieurement; douze et demi pour cent un an après le début des opérations de l'Association; et douze et demi pour cent pendant chaque année suivante à intervalles de douze mois, jusqu'au règlement intégral du dixième de la souscription initiale.

(d) Le solde, soit quatre-vingt-dix pour cent de la souscription initiale de chaque membre originaire, sera payable en or ou en devises librement convertibles, dans le cas des membres dont le nom figure dans la première partie de l'annexe A, et en monnaie du membre souscripteur, s'il s'agit de membres dont le nom figure dans la deuxième partie de l'annexe A. Cette portion de quatre-vingt-dix pour cent des souscriptions initiales des membres originaires sera payable comme suit en cinq versements annuels et égaux : le premier versement, dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'article XI, Section 4 ou, le jour où le membre originaire est reçu comme membre, s'il le devient postérieurement; le deuxième versement, un an après le début des opérations de l'Association, et les versements suivants pendant chaque exercice ultérieur à intervalles de douze mois jusqu'au règlement intégral des quatre-vingt-dix pour cent de la souscription initiale.

(e) En remplacement de toute partie de la monnaie d'un Etat-membre versée ou à verser à l'Association conformément aux dispositions de l'alinéa (d) ci-dessus, ou de l'article IV, Section 2, et dont l'Association n'a pas besoin pour ses opérations, celle-ci acceptera des bons, ou toute autre forme d'obligations, émis par le Gouvernement de l'Etat-membre ou par le dépositaire désigné par lui; ces titres seront incessibles, ne porteront pas intérêt, et seront payables à vue à concurrence de leur valeur nominale par inscription au crédit du compte ouvert à l'Association auprès du dépositaire désigné.

(f) Aux fins d'application du présent Accord, l'Association considérera comme « devises librement convertibles »:

(i) la monnaie d'un Etat-membre que l'Association juge, après consultation du Fonds Monétaire International, avoir une convertibilité suffisante en monnaies d'autres Etats-membres aux fins de ses opérations; ou

(ii) la monnaie d'un Etat-membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, d'échanger contre les devises d'autres Etats-membres aux fins de opérations de l'Association.

(g) Sous réserve des exceptions auxquelles l'Association peut consentir, chaque Etat-membre dont le nom figure à l'annexe A devra maintenir, en ce qui concerne la somme qu'il a versée au titre de devises librement convertibles conformément à l'alinéa (d) de la présente Section, le degré de convertibilité qui existait au moment du paiement.

(h) L'association déterminera, conformément à la Section I (b) du présent article, les conditions dans lesquelles les Etats-membres qui ne sont pas membres originaires peuvent effectuer leurs souscriptions initiales, ainsi que le montant et les modalités de versement de ces dernières.

Section 3.

Limitation de Responsabilité.

Aucun Etat-membre ne sera responsable, en raison de sa qualité de membre, des obligations de l'Association.

ARTICLE III.

Ressources Additionnelles.

Section 1.

Souscriptions additionnelles.

(a) Au moment où elle le jugera opportun en raison de l'avancement du programme de versement des souscriptions initiales des membres originaires et, par la suite, à des intervalles d'environ cinq ans, l'Association devra faire le point de ses ressources et, si elle le juge souhaitable, autoriser une majoration générale des souscriptions. En outre, des majorations générales ou particulières du montant des souscriptions peuvent être autorisées à n'importe quel moment, à condition qu'une majoration particulière ne soit prise en considération qu'à la demande de l'Etat-membre intéressé. Les souscriptions qui répondent

(c) Een tiende van de eerste inschrijving van ieder oorspronkelijk lid is als volgt in goud of vrije convertibele valuta betaalbaar: vijftig procent hetzij binnen dertig dagen na de datum waarop de Associatie haar werkzaamheden ingevolge artikel XI, Afdeling 4 aanvangt, hetzij in het geval van een oorspronkelijk lid dat eerst na dat tijdstip lid wordt, op de datum waarop het het lidmaatschap aanvaardt; twaalf en een half procent een jaar na de aanvang der werkzaamheden van de Associatie; en twaalf en een half procent jaarlijks daarna met tussenpozen van een jaar totdat het tiende deel van de eerste inschrijving volledig betaald is.

(d) De overige negen tienden van de eerste inschrijving van ieder oorspronkelijk lid zijn in het geval van leden, vermeld in Deel I van Tabel A, in goud of vrije convertibele valuta betaalbaar, en in het geval van leden, vermeld in Deel II van Tabel A, in de valuta van het inschrijvende lid. Dit negen tiende deel van de eerste inschrijvingen van oorspronkelijke leden is in vijf gelijke jaarlijkse termijnen als volgt betaalbaar: de eerste termijn hetzij binnen dertig dagen na de datum van de aanvang der werkzaamheden van de Associatie ingevolge artikel XI, Afdeling 4, hetzij, in het geval van een oorspronkelijk lid dat eerst na dat tijdstip lid wordt, op de datum waarop het het lidmaatschap aanvaardt; de tweede termijn een jaar na de aanvang der werkzaamheden van de Associatie, en de daarop volgende termijnen jaarlijks daarna met tussenpozen van een jaar totdat het negen tiende deel van de eerste inschrijving volledig betaald is.

(e) Voor zover de Associatie de krachtens de voorafgaande alinea (d) of Afdeling 2 van artikel IV door een lid betaalde valuta van dat lid niet voor haar werkzaamheden behoeft, neemt zij in plaats daarvan promessen of soortgelijke schuldpapieren aan die door de Regering van dat lid of door een door dat lid aangewezen bewaarinstituut zijn uitgegeven. Deze schuldpapieren dragen geen rente, zijn niet verhandelbaar en zijn op zicht à pari betaalbaar ten gunste van de bij de aangewezen bewaarinstituut gehouden rekening der Associatie.

(f) Voor de doeleinden van deze Overeenkomst beschouwt de Associatie als « vrije convertibele valuta »:

(i) de valuta van een lid waarvan de convertibiliteit in de valuta's van andere leden, naar het in overleg met het Internationale Monetair Fonds gevormde oordeel van de Associatie, voor de doeleinden harer werkzaamheden toereikend is; of

(ii) de valuta van een lid, welke dat lid op voor de Associatie bevredigende voorwaarden bereid is voor de doeleinden van de werkzaamheden der Associatie in de valuta's van andere leden om te wisselen.

(g) Behoudens door de Associatie goed te keuren uitzonderingen, is ieder in Deel I van Tabel A vermeld lid verplicht ten opzichte van zijn valuta die het ingevolge alinea (d) van deze Afdeling als vrije convertibele valuta betaald heeft, dezelfde convertibiliteit te handhaven die ten tijde der betaling gold.

(h) De voorwaarden waarop leden, die niet oorspronkelijk leden zijn, hun eerste inschrijvingen mogen verrichten, de bedragen der inschrijvingen en de betalingsvoorwaarden voor deze inschrijvingen, worden door de Associatie ingevolge Afdeling 1 (b) van dit artikel vastgesteld.

Afdeling 3.

Beperking van Aansprakelijkheid.

Geen lid is uit hoofde van zijn lidmaatschap voor de verbintenissen der Associatie aansprakelijk.

ARTIKEL III.

Aanvulling der Middelen.

Afdeling 1.

Aanvullende Inschrijvingen.

(a) Wanneer de Associatie, gezien het schema voor de voltooiing der betalingen op de eerste inschrijvingen van oorspronkelijke leden, zulks passend acht en daarna met tussenpozen van omstreeks vijf jaar, neemt zij de toereikendheid van haar middelen opnieuw in ogenschouw en, zo zij zulks wenselijk acht, geeft zij haar goedkeuring aan een algemene verhoging van de inschrijvingen. Niettegenstaande het voorafgaande kunnen algemene of individuele verhogingen van inschrijvingen ten allen tijde worden goedgekeurd, met dien verstande, dat een individuele verhoging slechts op verzoek van het betrokken lid in

aux dispositions de la présente Section sont désignées ci-après par souscriptions additionnelles.

(b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (c) ci-après, l'Association déterminera le montant, les modalités et les conditions des souscriptions additionnelles autorisées par elle.

(c) Lorsqu'une souscription additionnelle sera autorisée, chaque Etat-membre aura la faculté d'y participer, dans des conditions à arrêter par l'Association, en versant une somme qui lui permette de conserver sa part relative des droits de vote; toutefois, aucun membre ne sera tenu de participer à une souscription additionnelle.

(d) Toutes les questions relevant de la présente Section seront réglées à la majorité des deux tiers du total des droits de vote.

Section 2.

Ressources supplémentaires fournies par un Etat-membre en monnaie d'un autre Etat-membre.

(a) L'Association peut convenir d'un arrangement à des modalités et conditions compatibles avec les dispositions du présent Accord, pour recevoir d'un quelconque Etat-membre, en dehors des sommes qu'il doit verser au titre de sa souscription initiale ou de toutes souscriptions additionnelles, des ressources supplémentaires libellées en monnaie d'un autre Etat-membre, à condition que l'Association ne prenne pas de telles dispositions sans s'être assurée au préalable que le membre dont la monnaie est en cause accepte l'utilisation de ladite monnaie au titre de ressources supplémentaires ainsi que les modalités et conditions régissant cette utilisation. Les arrangements relatifs à la réception de telles ressources peuvent comporter des clauses concernant la disposition des profits auxquels pourraient donner lieu ces ressources, ainsi que des clauses relatives à la disposition des ressources elles-mêmes, dans le cas où l'Etat-membre qui les fournit cesserait d'être membre ou si l'Association suspendait ses opérations de manière permanente.

(b) L'Association délivrera au membre contributaire un Certificat Spécial de Développement énonçant, outre les modalités et les conditions des dispositions y afférentes, le montant et le libellé des ressources ainsi fournies. Un certificat Spécial de Développement ne comportera aucun droit de vote et ne sera cessible qu'à l'Association.

(c) Aucune disposition de la présente Section n'interdit à l'Association de recevoir d'un membre, dans des conditions à fixer, des ressources libellées dans sa propre monnaie.

ARTICLE IV.

Monnaies.

Section 1.

Utilisation des monnaies.

(a) La monnaie, convertible ou non, d'un Etat-membre dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A, reçue en paiement de la fraction de quatre-vingt-dix pour cent payable en monnaie dudit membre, conformément aux dispositions de l'article II, Section 2 (d), ainsi que la monnaie qui en proviendrait, à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges peut être utilisée par l'Association pour régler les dépenses administratives qu'elle supporte sur le territoire dudit membre et, dans une mesure compatible avec une saine politique monétaire, pour payer des biens et services produits dans les territoires dudit membre et nécessaires à l'exécution de plans que l'Association finance dans ces régions; en outre, ladite monnaie sera librement convertible ou autrement utilisable pour des projets financés par l'Association et exécutés en dehors des territoires du membre à la date et dans la mesure où le membre et l'Association conviennent que la situation économique et financière du membre le justifie.

(b) Les possibilités d'affectation des monnaies que l'Association reçoit en paiement de souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires, ainsi que les monnaies qui en proviendraient à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges, seront régies par les modalités et conditions selon lesquelles lesdites souscriptions sont autorisées.

(c) Les possibilités d'affectation des monnaies que l'Association reçoit à titre de ressources supplémentaires autres que des souscriptions, ainsi que les monnaies qui en proviendraient à titre de principal,

overweging zal worden genomen. Inschrijvingen ingevolge deze Afdeling worden in deze Overeenkomst als aanvullende inschrijvingen aangeduid.

(b) Wanneer aanvullende inschrijvingen worden goedgekeurd, stelt de Associatie de bedragen en de voorwaarden dezer inschrijvingen vast, zulks echter met inachtneming van de bepalingen van alinea (c).

(c) Ter gelegenheid van de goedkeuring van een aanvullende inschrijving wordt ieder lid de mogelijkheid geboden op door de Associatie in redelijkheid vast te stellen voorwaarden in te schrijven voor een bedrag dat het lid in staat zal stellen zijn relatieve stemmensterkte te handhaven, maar geen lid is verplicht in te schrijven.

(d) Alle beslissingen krachtens deze Afdeling vereisen een tweederde meerderheid van het totaal aantal stemmen.

Afdeling 2.

Verstreking van aanvullende middelen door een Lid in de valuta van een ander Lid.

(a) De Associatie kan, op met de bepalingen van deze Overeenkomst niet strijdige voorwaarden, regelingen treffen om van een lid, behalve bedragen die door het lid ter zake van zijn eerste inschrijving of aanvullende inschrijvingen betaalbaar zijn, aanvullende middelen in de valuta van een ander lid te ontvangen, met dien verstande dat de Associatie hiertoe niet overgaat tenzij zij zich overtuigd heeft dat het lid, om wiens valuta het gaat, met het gebruik van deze valuta als aanvullende middelen en met de voorwaarden voor dat gebruik instemt. De regelingen krachtens welke zulke middelen ontvangen worden kunnen bepalingen inhouden betreffende de beschikking over inkomsten uit de middelen en betreffende de beschikking over de middelen voor het geval dat het lid welke dezelfde verstrekt heeft, ophoudt lid te zijn of de Associatie voorgoed haar werkzaamheden staakt.

(b) De Associatie geeft aan het lid dat de middelen verstrekt een Bijzonder Ontwikkelingscertificaat. Dit certificaat vermeldt het bedrag en de valuta van de verstrekte middelen en de voorwaarden waarop zij zijn verstrekt. Aan een Bijzonder Ontwikkelingscertificaat is geen stemrecht verbonden en het certificaat kan alleen aan de Associatie worden overgedragen.

(c) De bepalingen van deze Afdeling verzetten zich er niet tegen dat de Associatie van een lid middelen in zijn eigen valuta aanneemt op zodanige voorwaarden als de partijen overeenkomen.

ARTIKEL IV.

Valuta's.

Afdeling 1.

Gebruik van valuta's.

(a) De al dan niet vrij convertibele valuta van een in Deel II van Tabel A vermeld lid, die door de Associatie ingevolge artikel II, Afdeling 2(d) is ontvangen ter betaling van het negen tiende deel dat krachtens die bepaling in de valuta van dat lid betaalbaar is, en de daaruit als hoofdsom, rente of andere kosten voortgekomen valuta van dat lid, kan door de Associatie gebruikt worden voor door haar gemaakte administratieve onkosten in de gebiedsdelen van dat lid, en, voor zover niet in strijd met gezonde monetaire politiek, ter betaling van in de gebiedsdelen van dat lid voortgebrachte goederen en verrichte diensten, die benodigd zijn voor door de Associatie gefinancierde ontwerpen welke in die gebiedsdelen gelegen zijn. Bovendien zal, wanneer en voor zover het betrokken lid en de Associatie overeenkomen dat de economische en financiële toestand van het lid zulks rechtvaardigt, zulke valuta vrij convertibel zijn of op andere wijze gebruikt kunnen worden voor door de Associatie gefinancierde projecten welke buiten de gebiedsdelen van het lid gelegen zijn.

(b) Het gebruik van valuta's die door de Associatie zijn ontvangen ter betaling van inschrijvingen die niet eerste inschrijvingen van oorspronkelijke leden zijn, en van valuta's die daaruit als hoofdsom, rente of andere kosten zijn voortgekomen, wordt bepaald door de voorwaarden die ten tijde van de goedkeuring dezer inschrijvingen daaraan zijn verbonden.

(c) Het gebruik van valuta's die door de Associatie zijn ontvangen als aanvullende middelen die geen inschrijvingen zijn in de zin van deze Overeenkomst en van valuta's die daaruit als hoofdsom, rente

d'intérêt ou d'autres charges, seront régies par les modalités des dispositions conformément auxquelles ces devises sont reçues.

(d) L'Association peut utiliser et échanger toutes les autres devises qu'elle reçoit sans que l'Etat-membre dont la monnaie est utilisée ou échangée puisse l'assujettir à des restrictions; sous réserve de ce que les dispositions précédentes n'interdisent pas à l'Association de prendre, de concert avec l'Etat-membre sur le territoire duquel est réalisé le projet dont elle aide le financement, des dispositions limitant l'affectation de la monnaie dudit membre qu'elle reçoit au titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges dans le cadre dudit financement.

(e) L'Association prendra les mesures voulues pour s'assurer qu'à des intervalles raisonnables les portions des souscriptions payées conformément à l'article II, Section 2 (d) par des Etats-membres dont le nom figure dans la première partie de l'annexe A, soient utilisées par l'Association sur une base sensiblement proportionnelle, étant entendu toutefois que les portions desdites souscriptions qui sont payées en or ou en devises autres que celles du membre souscripteur pourront être utilisées plus rapidement.

Section 2.

Maintien de la Valeur des Avoirs en Monnaie.

(a) Si le pair de la monnaie d'un Etat-membre subit une baisse ou si le taux de change de la monnaie d'un Etat-membre s'est, de l'avis de l'Association détérioré dans une mesure importante à l'intérieur du territoire de cet Etat-membre, celui-ci versera à l'Association, dans un délai raisonnable, une somme complémentaire de sa propre monnaie, suffisante pour maintenir, à la même valeur qu'à l'époque de la souscription initiale, les avoirs de l'Association dans la monnaie dudit membre provenant de versement effectués par lui à l'Association au titre de l'article II, Section 2 (d), et de versements effectués conformément aux dispositions du présent alinéa, qu'il s'agisse ou non d'effets libellés dans lesdites monnaies et acceptés conformément à l'article II, Section 2 (e), étant entendu toutefois que les dispositions précédentes ne sont applicables que dans les cas et dans la mesure où ladite monnaie n'a pas fait l'objet d'un premier débours ou d'un échange contre de la monnaie d'un Etat-membre.

(b) Si le pair de la monnaie d'un Etat-membre a augmenté ou si le taux de change de la monnaie d'un Etat-membre a, de l'avis de l'Association, subi une importante hausse à l'intérieur du territoire de cet Etat-membre, l'Association restituera à celui-ci, dans un délai raisonnable, une somme dans sa monnaie égale à l'accroissement de valeur des avoirs définis ci-dessus en (a).

(c) L'Association peut déroger aux dispositions des alinéas précédents lorsque le Fonds Monétaire International procède à une modification uniformément proportionnelle du pair des monnaies de tous ses membres.

(d) Les avoirs fournis conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus seront, afin de maintenir la valeur d'une monnaie, convertibles et utilisables dans les mêmes conditions que ladite monnaie.

ARTICLE V.

Opérations.

Section 1.

Emploi des Ressources et Conditions de Financement.

(a) L'Association fournira des fonds pour aider au développement des régions moins développées du monde couvertes par une affiliation à l'Association.

(b) Les fonds fournis par l'Association devront être affectés à des fins qui, de l'avis de l'Association, revêtent un ordre de priorité élevé dans l'œuvre de développement à la lumière des besoins de la ou des régions intéressées et, sauf circonstances exceptionnelles, à des projets déterminés.

(c) L'Association ne fournira pas de moyens de financement si, à son avis, ces moyens peuvent être fournis par le secteur privé à des conditions raisonnables pour le bénéficiaire ou pourraient faire l'objet d'un prêt du même type que les prêts accordés par la Banque.

of andere kosten zijn voortgekomen, wordt bepaald door de voorwaarden ingevolge welke zulke valuta's ontvangen zijn.

(d) Alle andere door de Associatie ontvangen valuta's kunnen door de Associatie vrij worden gebruikt en omgewisseld en zijn niet onderhevig aan enige beperking door het lid wiens valuta gebruikt of omgewisseld wordt. Het voorgaande sluit echter niet uit dat de Associatie met het lid, in wiens gebiedsdelen een door de Associatie gefinancierd ontwerp is gelegen, een regeling treft waarbij het gebruik door de Associatie van de als hoofdsom, rente of andere kosten in verband met deze financiering ontvangen valuta van dat lid wordt beperkt.

(e) De Associatie treft gepaste maatregelen ter verzekering van een ten naaste bij evenredig gebruik door de Associatie, over een redelijk verloop van tijd, van de door de in Deel I van Tabel A vermelde leden krachtens artikel II, Afdeling 2(d) betaalde gedeelten hunner inschrijvingen, met dien verstande echter dat de betrokken gedeelten van deze inschrijvingen die in goud of in de valuta van een ander dan het inschrijvende lid betaald zijn, sneller kunnen worden gebruikt.

Afdeling 2.

Handhaving van de Waarde van Valuta-bezitz.

(a) Wanneer de pari-waarde van de valuta van een lid wordt verlaagd of de koerswaarde van de valuta van een lid, naar de mening van de Associatie, binnen de gebiedsdelen van dat lid in aanmerkelijke mate gedaald is, is het lid verplicht binnen een redelijke termijn aan de Associatie een zodanig aanvullend bedrag van zijn eigen valuta te betalen als nodig mocht zijn om de waarde te handhaven, berekend naar het tijdstip van inschrijving, van het bedrag aan valuta van dat lid dat door het lid aan de Associatie is betaald krachtens artikel II, Afdeling 2(d), alsmede van de valuta die betaald mocht zijn krachtens de voorschriften van deze alinea, onverschillig of zulke valuta aangehouden wordt in de vorm van ingevolge artikel II, Afdeling 2(e) ontvangen promessen, met dien verstande echter dat het voorafgaande alleen van toepassing is zolang en voor zover zulke valuta niet voor de eerste maal uitbetaald of niet in de valuta van een ander lid omgewisseld wordt.

(b) Wanneer de pari-waarde van de valuta van een lid wordt verhoogd of de koerswaarde van de valuta van een lid, naar de mening van de Associatie, binnen de gebiedsdelen van dat lid in aanmerkelijke mate is gestegen, wordt aan een dergelijk lid door de Associatie binnen een redelijke termijn een bedrag aan de valuta van dat lid teruggegeven, gelijk aan de waardevermeerdering van de bedragen aan die valuta waarop de bepalingen van alinea (a) van deze afdeling toepasselijk zijn.

(c) De Associatie kan van de toepassing van de bepalingen van de voorafgaande alinea's van deze Afdeling afzien, wanneer een evenwichtige verandering in de pari-waarde van de valuta's van al haar leden door het Internationale Monetair Fonds tot stand gebracht wordt.

(d) Bedragen, die krachtens de bepalingen van alinea (a) van deze Afdeling worden verschaft ter handhaving van de waarde van een valuta, kunnen in dezelfde mate als die valuta geconverteerd en gebruikt worden.

ARTIKEL V.

Werkzaamheden.

Afdeling 1.

Gebruik van Middelen en Voorwaarden van Financiering.

(a) De Associatie verstrekt financiering ter bevordering van de ontwikkeling in de minder ontwikkelde gebieden van de wereld die in het lidmaatschap van de Associatie begrepen zijn.

(b) De Associatie verstrekt financiering voor doeleinden welke naar de mening van de Associatie, gezien de behoeften van het betrokken gebied of de betrokken gebieden, voor de ontwikkeling hoge voorrang verdienen. Behoudens bijzondere omstandigheden wordt financiering verstrekt voor nauwkeurig omschreven ontwerpen.

(c) De Associatie verstrekt geen financiering, indien naar haar mening zulke financiering van particuliere zijde op voor de ontvanger redelijke voorwaarden beschikbaar is of indien in de financieringsbehoefte kan worden voorzien door een lening van het type dat door de Bank wordt verstrekt.

(d) L'Association ne fournira des moyens de financement que sur recommandation d'un Comité compétent après examen approfondi de la demande. Chaque Comité de l'espèce sera constitué par l'Association et sera composé d'une personne nommée par le ou les Gouverneurs représentant le ou les membres sur les territoires duquel ou auquel se situe le plan ainsi qu'un ou plusieurs membres du personnel technique de l'Association. La disposition selon laquelle le Comité doit comporter une personne nommée par un ou des Gouverneurs ne sera pas appliquée dans le cas où les fonds seraient fournis à un organisme officiel à caractère international ou régional.

(e) L'Association ne fournira pas de fonds pour la réalisation d'un projet si l'Etat-membre sur le territoire duquel se situe ledit projet fait des objections contre ce financement, étant entendu que l'Association ne devra pas s'assurer si les divers membres ne font pas d'objection dans le cas où les moyens de financement seraient fournis à un organisme officiel à caractère international ou régional.

(f) L'Association n'imposera pas de conditions tendant à ce que les sommes provenant de ses prêts soient dépensées sur le territoire d'un Etat-membre particulier ou de certains Etats-membres. Les dispositions précédentes ne dispensent pas de respecter toutes restrictions sur l'emploi de fonds imposées conformément aux dispositions des présents articles, y compris les restrictions portant sur des ressources supplémentaires conformément à un Accord liant l'Association et le contribuable.

(g) L'Association prendra des dispositions voulues en vue d'obtenir que les sommes provenant de ses prêts soient consacrées exclusivement aux plans pour lesquels elles ont été accordées, compte tenu des considérations d'économie, de rendement, et de concurrence commerciale internationale, et sans tolérer des influences ou considérations politiques ou extra-économiques.

(h) Les fonds à fournir au titre d'une opération de financement ne seront mis à la disposition du bénéficiaire que pour faire face à des dépenses en corrélation avec le plan au fur et à mesure de leur déboursément.

Section 2.

Formes et Conditions de Financement.

(a) Les moyens de financement offerts par l'Association prendront la forme de prêts. Toutefois l'Association pourra fournir d'autres moyens de financement, soit

(i) en faisant appel aux fonds souscrits conformément à l'article III, Section 1, ainsi qu'aux fonds qui en proviendraient à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges, si l'autorisation desdites souscriptions prévoit expressément un tel financement;

(ii) dans des cas spéciaux, en faisant appel aux ressources supplémentaires fournies à l'Association ainsi qu'aux fonds qui en proviendraient à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges, si les dispositions dans le cadre desquelles ces ressources sont fournies prévoient expressément un tel financement.

(b) Sous réserve des dispositions, du paragraphe précédent, l'Association pourra fournir des moyens de financement dont elle décidera la forme et les conditions, compte tenu de la situation et des perspectives économiques de la ou des régions intéressées, ainsi que de la nature et des exigences du projet.

(c) L'Association pourra fournir des moyens de financement à un Etat-membre, au Gouvernement d'un territoire nanti d'une affiliation à l'Association, à une subdivision politique de l'un ou de l'autre, à une entité publique ou privée dans les territoires d'un ou de plusieurs Etats-membres, ou à un organisme officiel à caractère international ou régional.

(d) Lorsqu'il s'agit d'un prêt consenti à une entité autre qu'un Etat-membre, l'Association pourra, à sa discrétion, exiger une ou plusieurs garanties appropriées, gouvernementales ou autres.

(e) Dans des cas exceptionnels, l'Association pourra ouvrir des crédits en devises destinés à régler des dépenses locales.

Section 3.

Modifications des Conditions de Financement.

Dans la mesure où elle l'estime justifié par toutes les circonstances pertinentes, y compris la situation et les perspectives financières et économiques de l'Etat-membre intéressé, et aux conditions qu'elle fixera, l'Association pourra consentir un assouplissement ou une modi-

(d) De Associatie verstrekt financiering alleen op aanbeveling van een bevoegde Commissie gedaan na een zorgvuldige studie van de verdiensten van het voorstel. Iedere zodanige commissie wordt door de Associatie benoemd en bestaat uit een persoon aangewezen door de Gouverneur of Gouverneurs vertegenwoordigend het lid of de leden in wiens gebiedsdelen het desbetreffende ontwerp gelegen is en uit een of meer leden van de technische staf van de Associatie. Het vereiste dat een door de Gouverneur of Gouverneurs aangewezen persoon deel uitmaakt van de Commissie is niet van toepassing wanneer de financiering verstrekt wordt aan een internationale of regionale publiekrechtelijke organisatie.

(e) De Associatie verstrekt geen financiering voor een ontwerp indien het lid in wiens gebiedsdelen het ontwerp gelegen is daartegen bezwaar maakt, behoudens dat ingeval van financiering verstrekt aan een internationale of regionale publiekrechtelijke organisatie de Associatie zich er niet van behoeft te overtuigen dat individuele leden geen bezwaar maken.

(f) De Associatie legt niet als voorwaarde op dat de opbrengst van haar financiering in de gebiedsdelen van een bepaald lid of bepaalde leden moet worden besteed. Het voorgaande sluit niet uit dat de Associatie zich houdt aan beperkingen op het gebruik van fondsen, die zijn opgelegd in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, daaronder begrepen beperkingen gelegd op aanvullende middelen ingevolge een Overeenkomst tussen de Associatie en de gever.

(g) De Associatie treft maatregelen om te verzekeren dat de opbrengst van een financieringstransactie alleen wordt gebruikt voor de doeleinden waarvoor de financiering is verstrekt, en dat in dat gebruik de nodige aandacht wordt geschonken aan overwegingen van zuinigheid, doelmatigheid en internationale handelconcurrentie, onder uitsluiting van politieke of andere niet-economische invloeden of overwegingen.

(h) Gelden, die onder een financieringstransactie verschaft worden, worden aan de ontvanger slechts beschikbaar gesteld voor de dekking van kosten in verband met het ontwerp, al naar gelang deze kosten werkelijk worden opgelopen.

Afdeling 2.

Financieringsvorm en -voorwaarden.

(a) Financiering door de Associatie vindt plaats bij wege van leningen. De Associatie mag echter andere vormen van financiering verstrekken, hetzij

(i) uit middelen bijgedragen ingevolge artikel III, Afdeling 1, en daaruit als hoofdsom, rente of andere kosten voortgekomen middelen, mits de goedkeuring voor zulke inschrijvingen uitdrukkelijk in zulke financiering voorziet; of

(ii) in bijzondere omstandigheden, uit aanvullende middelen die aan de Associatie zijn verschaft en daaruit als hoofdsom, rente of andere kosten voortgekomen middelen, mits de regelingen waaronder zulke middelen zijn verschaft uitdrukkelijk zodanige financiering toestaan.

(b) Onder voorbehoud van de voorafgaande alinea, kan de Associatie haar financiering verstrekken in zodanige vormen en op zodanige voorwaarden als zij, gezien de economische toestand en vooruitzichten van het betrokken gebied of de betrokken gebieden en de aard en de eisen van het ontwerp, dienstig acht.

(c) De Associatie kan financiering verstrekken aan een lid, aan de Regering van een in het lidmaatschap van de Associatie begrepen gebiedsdeel, aan een staatkundig onderdeel van een lid of een zodanig gebiedsdeel, aan een publiek- of privaatrechtelijk lichaam in de gebiedsdelen van een lid of van leden, of aan een internationale of regionale publiekrechtelijke organisatie.

(d) Ingeval een lening niet aan het lid zelf wordt verstrekt, kan de Associatie, naar verkiezing, een passende garantie of garanties, van een Regering of andere verlangen.

(e) In bijzondere gevallen kan de Associatie buitenlandse valuta voor plaatselijke kosten beschikbaar stellen.

Afdeling 3.

Wijziging van Financieringsvoorwaarden.

Indien en voorzover de Associatie, gezien alle ter zake dienende omstandigheden, daaronder begrepen de financiële en economische toestand en vooruitzichten van het betrokken lid, daartoe aanleiding ziet, kan zij op door haar te bepalen voorwaarden toestemmen in een

fication des conditions auxquelles une fraction quelconque des moyens de financement a été fournie.

Section 4.

Coopération avec d'autres Organismes internationaux et avec les Membres fournissant une Aide en Matière de Développement.

L'Association apportera sa coopération aux organismes internationaux officiels et aux États-membres qui fournissent une aide financière et technique aux régions moins avancées du monde.

Section 5.

Opérations diverses.

Indépendamment des opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, l'Association pourra :

- (i) contracter des emprunts avec l'approbation de l'État-membre dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé;
- (ii) garantir, en vue d'en faciliter la vente, les titres dans lesquels elle investit des fonds;
- (iii) acheter et vendre les titres émis ou garantis par elle ou dont elle a fait l'objet d'un investissement;
- (iv) dans des cas exceptionnels, garantir des prêts provenant d'autres sources et consentis à des fins qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions des présents articles;
- (v) fournir une assistance technique et des services consultatifs à la demande d'un État-membre; et
- (vi) exercer tous autres pouvoirs qui, dans le cadre de ses opérations, seront nécessaires ou souhaitables pour aider à atteindre ses objectifs.

Section 6.

Interdiction de toute Activité politique.

L'Association et ses dirigeants n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un État-membre quelconque et ne se laisseront pas guider dans leurs décisions par l'orientation politique de l'État-membre ou des États-membres en cause. Leurs décisions seront fondées exclusivement sur des considérations économiques et ces dernières seront appréciées impartialement afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

ARTICLE VI.

Organisation et Administration.

Section 1.

Structure de l'Association.

L'Association comprendra un Conseil des Gouverneurs, des Administrateurs, un Président ainsi que les autres agents supérieurs et subalternes indispensables à l'accomplissement des tâches qu'elle se fixera.

Section 2.

Conseil des Gouverneurs.

(a) Tous les pouvoirs de l'Association sont dévolus au Conseil des Gouverneurs.

(b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur suppléant de la Banque nommé par un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association, est automatiquement Gouverneur ou Gouverneur suppléant de l'Association. Aucun suppléant n'est admis à émettre un vote sinon en l'absence du titulaire. Le Président du Conseil des Gouverneurs de la Banque sera automatiquement Président du Conseil des Gouverneurs de l'Association, sauf dans le cas où le Président du Conseil des Gouverneurs de la Banque représentera un État qui n'est pas membre de l'Association. En l'occurrence, le Conseil des Gouverneurs choisira son Président parmi les Gouverneurs. Tout Gouverneur ou Gouverneur suppléant se désistara de son mandat si l'État-membre qui l'a désigné, cesse d'être membre de l'Association.

matiging of andere wijziging van de voorwaarden van een door haar verstrekte financiering.

Afdeling 4.

Samenwerking met andere Internationale Instellingen en Leden die hulp voor Ontwikkelingsdoeleinden verstrekken.

De Associatie werkt samen met die publiekrechtelijke internationale organisaties en leden die financiële en technische bijstand aan de minder ontwikkelde gebieden der wereld verstrekken.

Afdeling 5.

Diverse Werkzaamheden.

Boven en behalve de elders in deze Overeenkomst vermelde werkzaamheden, kan de Associatie :

- (i) geldleningen aangaan met de toestemming van het lid in wiens valuta de lening is uitgedrukt;
- (ii) waardepapieren waarin zij belegd heeft garanderen teneinde de verkoop daarvan te vergemakkelijken;
- (iii) waardepapieren die zij heeft uitgegeven of gegarandeerd of waarin zij belegd heeft kopen of verkopen;
- (iv) in bijzondere gevallen leningen uit andere bronnen, voor doeleinden die niet met de bepalingen van deze Overeenkomst in strijd zijn, garanderen;
- (v) op verzoek van een lid technische hulp en advies verstrekken; en
- (vi) zodanige andere met haar werkzaamheden verband houdende bevoegdheden uitoefenen als ter bevordering van haar doelstellingen noodzakelijk of wenselijk mogen zijn.

Afdeling 6.

Verbod van politieke Activiteit.

De Associatie en haar ambtenaren mengen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid. Noch laten zij zich bij hun beslissingen door de politieke aard van het betrokken lid of de betrokken leden beïnvloeden. Slechts economische overwegingen zijn ter zake dienende bij hun beslissingen en deze overwegingen worden onpartijdig gewaardeerd ten einde de in deze Overeenkomst vermelde doelstellingen te verwezenlijken.

ARTIKEL VI.

Organisatie en Beheer.

Afdeling 1.

Structuur van de Associatie.

De Associatie heeft een Raad van Gouverneurs, Beheerders, een Voorzitter en andere door de Associatie te bepalen hoofdamtbanen en beamten voor de uitoefening van door haar vast te stellen werkzaamheden.

Afdeling 2.

Raad van Gouverneurs.

(a) Alle bevoegdheden van de Associatie zullen gevestigd zijn in de Raad van Gouverneurs.

(b) Iedere Gouverneur en plaatsvervangende Gouverneur van de Bank, benoemd door een lid van de Bank dat tevens lid is van de Associatie, is, amtsshalve Gouverneur respectievelijk waarnemend Gouverneur van de Associatie. Een plaatsvervangend Gouverneur brengt zijn stem alleen bij afwezigheid van zijn principaal uit. De Voorzitter van de Raad van Gouverneurs van de Bank is amtsshalve Voorzitter van de Raad van Gouverneurs van de Associatie, met dien verstande echter dat indien de Voorzitter van de Raad van Gouverneurs van de Bank een staat vertegenwoordigt die niet lid van de Associatie is, de Raad van Gouverneurs een van de Gouverneurs tot Voorzitter van de Raad van Gouverneurs zal verkiezen. Een Gouverneur of plaatsvervangend Gouverneur legt zijn ambt neer indien het lid waardoor hij benoemd werd ophoudt lid van de Associatie te zijn.

(c) Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer aux Administrateurs l'exercice de tous ses pouvoirs, excepté lorsqu'il s'agit :

- (i) d'admettre de nouveaux Etats-membres et de fixer les conditions de leur admission;
- (ii) d'autoriser des souscriptions complémentaires et de déterminer les conditions et stipulations y afférentes;
- (iii) de suspendre un Etat-membre;
- (iv) de statuer sur les recours exercés contre les interprétations du présent Accord données par les Administrateurs;
- (v) de conclure des accords conformément à la Section 7 du présent article en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords officiels à caractère administratif et provisoire);
- (vi) de décider la cessation des opérations de l'Association et de répartir ses actifs;
- (vii) de fixer la répartition du revenu net de l'Association conformément à la Section 12 du présent article; et
- (viii) d'approuver les projets d'amendements au présent Accord.

(d) Le Conseil des Gouverneurs tiendra une réunion annuelle ainsi que toute autre réunion prévue par le Conseil ou convoquée par les Administrateurs.

(e) La réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs aura lieu à l'occasion de la réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

(f) Le quorum pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs sera la majorité des Gouverneurs disposant de deux tiers au moins du total des droits de vote.

(g) L'Association peut, par règlement, instituer une procédure permettant aux Administrateurs d'obtenir, sur une question déterminée, un vote des Gouverneurs sans devoir réunir le Conseil.

(h) Le Conseil des Gouverneurs ainsi que, dans la mesure où ils y sont habilités, les Administrateurs peuvent adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des opérations de l'Association.

(i) Les Gouverneurs et leurs suppléants rempliront leurs fonctions sans recevoir de compensation de l'Association.

Section 3.

Vote.

(a) Chaque membre originaire disposera, en ce qui concerne sa souscription initiale, de 500 voix et d'une voix additionnelle par tranche de 5.000 dollars de sa souscription initiale. Les souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires comporteront les droits de vote à déterminer par le Conseil des Gouverneurs conformément, selon le cas, aux dispositions de l'article II, Section 1 (b) ou de l'article III, Section 1 (b) et (c). Les ressources autres que les souscriptions relevant de l'article II, Section 1 (b) et les souscriptions additionnelles, relevant de l'article III, Section 1 ne comporteront pas de droit de vote.

(b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toute décision au sujet de questions soumises à l'Association, est prise à la majorité des voix.

Section 4.

Administrateurs.

(a) Les Administrateurs seront chargés de la conduite des opérations générales de l'Association et, à cet effet, exerceront tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord ou que leur déléguera le Conseil des Gouverneurs.

(b) Les Administrateurs de l'Association seront, de plein droit, tous les Administrateurs de la Banque qui ont été

(i) nommés par un Etat-membre de la Banque qui est également membre de l'Association ou

(ii) désignés par une élection où les voix d'au moins un Etat-membre de la Banque qui est également membre de l'Association, auront été émises en sa faveur. Le suppléant de chacun desdits Administrateurs de la Banque sera également de plein droit Administrateur suppléant de l'Association. Tout Administrateur se désistara de son mandat si l'Etat-membre qui l'a nommé ou tous les Etats-membres dont les voix ont été émises en sa faveur, cessent d'être membres de l'Association.

(c) De Raad van Gouverneurs kan de Beheerders machtigen zijn bevoegdheden uit te oefenen, behalve het recht om :

- (i) nieuwe leden toe te laten en de voorwaarden voor hun toelating vast te stellen;
- (ii) aanvullende inschrijvingen goed te keuren en de daarop betrekking hebbende voorwaarden vast te stellen;
- (iii) een lid te schorsen;
- (iv) te beslissen op beroepen van door de Beheerders gegeven uitleggingen van deze Overeenkomst;
- (v) regelingen te treffen voor samenwerking met andere internationale organisaties ingevolge Afdeling 7 van dit artikel (met uitzondering van informele regelingen van tijdelijke en administratieve aard);
- (vi) tot een blijvende staking van de werkzaamheden van de Associatie en tot een verdeling van haar activa te besluiten;
- (vii) de verdeling van de netto inkomsten van de Associatie ingevolge Afdeling 12 van dit artikel vast te stellen; en
- (viii) voorgestelde wijzigingen van deze Overeenkomst goed te keuren.

(d) De Raad van Gouverneurs houdt een jaarlijkse vergadering en zodanige andere vergaderingen als de Raad bepaalt of de Beheerders bijeen roepen.

(e) De jaarlijkse vergadering van de Raad van Gouverneurs wordt in aansluiting aan de jaarlijkse vergadering van de Raad van Gouverneurs van de Bank gehouden.

(f) Een quorum voor een vergadering van de Raad van Gouverneurs bestaat uit een meerderheid van de Gouverneurs, die niet minder dan tweederde van het totale stemmenaantal vertegenwoordigen.

(g) De Associatie kan bij reglement een procedure vaststellen waarbij de Beheerders een beslissing van de Gouverneurs betreffende een bepaald vraagstuk kunnen verkrijgen zonder daarvoor een vergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen te roepen.

(h) De Raad van Gouverneurs en, voorzover daartoe gemachtigd, de Beheerders, kunnen voor de uitvoering van de werkzaamheden der Associatie nodige of nuttige voorschriften en reglementen vaststellen.

(i) Gouverneurs en plaatsvervangende Gouverneurs zullen als zodanig optreden zonder vergoeding van de Associatie.

Afdeling 3.

Stemrecht.

(a) Ieder oorspronkelijk lid heeft uit hoofde van zijn eerste inschrijving recht op 500 stemmen, vermeerderd met een extra stem voor iedere \$ 5.000 van zijn eerste inschrijving. Het aan inschrijvingen, die niet eerste inschrijvingen van oorspronkelijke leden zijn, verbonden stemrecht wordt door de Raad van Gouverneurs ingevolge de bepalingen van artikel II, Afdeling 1 (a) casu quo artikel III, Afdeling 1 (b) en (c) vastgesteld. Aan aanvullende middelen die geen inschrijvingen overeenkomstig artikel II, Afdeling 1 (b) of aanvullende inschrijvingen overeenkomstig artikel III, Afdeling 1, zijn, is geen stemrecht verbonden.

(b) Voor zover het tegendeel niet uitdrukkelijk bepaald is, worden alle beslissingen van de Associatie met een meerderheid der uitgebrachte stemmen genomen.

Afdeling 4.

Beheerders.

(a) De Beheerders zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de algemene werkzaamheden der Associatie en oefenen tot dit doel alle bevoegdheden uit welke hun door deze Overeenkomst verleend of door de Raad van Gouverneurs zijn gedelegeerd.

(b) Iedere Beheerder van de Bank die

(i) benoemd is door een lid van de Bank dat tevens lid van de Associatie, dan wel

(ii) verkozen is in een verkiezing waarin de stemmen van tenminste één lid van de Bank dat tevens lid is van de Associatie voor zijn verkiezing meegeteld hebben, is ambtshalve Beheerder van de Associatie. Iedere plaatsvervangende Beheerder van zulk een Beheerder van de Bank is ambtshalve plaatsvervangend Beheerder van de Associatie. Een Beheerder legt zijn ambt neer indien het lid door wie hij benoemd was, of alle leden wier stemmen voor zijn verkiezing meegeteld hebben, ophouden lid van de Associatie te zijn.

(c) Tout Administrateur qui est Administrateur nommé par la Banque, disposera du nombre de voix attribuées dans l'Association à l'Etat-membre l'ayant nommé. Tout Administrateur, élu de la Banque, disposera du nombre de voix attribuées dans l'Association, à l'Etat-membre ou aux Etats-membres dont les votes ont contribué à son élection à la Banque. Toutes les voix dont disposera l'Administrateur, seront données en bloc.

(d) Un Administrateur suppléant aura pleins pouvoirs pour agir en l'absence de l'Administrateur qui l'aura désigné. Quand l'Administrateur est présent, son suppléant peut assister aux réunions sans droit de vote.

(e) Le quorum pour toute réunion des Administrateurs est représenté par la majorité des Administrateurs disposant de la moitié au moins du total des droits de vote.

(f) Les Administrateurs se réuniront aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires de l'Association.

(g) Le Conseil des Gouverneurs adoptera des règles aux termes desquelles un Etat-membre de l'Association, non habilité à nommer un Administrateur de la Banque pourra désigner un représentant pour assister à toute réunion des Administrateurs de l'Association lorsqu'une requête présentée par cet Etat-membre ou une question le concernant particulièrement sera à l'étude.

Section 5.

Président et Personnel.

(a) Le Président de la Banque sera de plein droit Président de l'Association. Il présidera les réunions des Administrateurs de l'Association mais ne pourra prendre part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux réunions du Conseil des Gouverneurs, mais n'y votera pas.

(b) Le Président sera le chef des services de l'Association. Il gèrera les affaires courantes de l'Association suivant les instructions des Administrateurs et sous leur contrôle général, il sera responsable de l'organisation des services, de la nomination et du licenciement des agents supérieurs et subalternes. Dans la mesure du possible, les agents supérieurs et subalternes de la Banque seront simultanément agents supérieurs et subalternes de l'Association.

(c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président, les agents supérieurs et les agents subalternes de l'Association seront entièrement au service de l'Association à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque Etat-membre de l'Association respectera le caractère international de cette fonction et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de l'Association dans l'exercice de ses fonctions.

(d) Dans le recrutement des agents supérieurs et subalternes, le Président, sans négliger l'intérêt primordial d'obtenir les concours les plus actifs et les plus compétents, s'inspirera autant que possible des règles en vue d'un recrutement du personnel sur une base géographique.

Section 6.

Rapports avec la Banque.

(a) L'Association sera une entité autonome et distincte de la Banque et les fonds de l'Association seront administrés séparément et indépendamment de ceux de la Banque. L'Association ne contractera pas d'emprunts auprès de la Banque et ne lui consentira pas de prêts; toutefois, il ne pourra en résulter d'entraves pour l'Association d'investir en obligations de la Banque les capitaux dont elle n'a pas besoin pour ses opérations de financement.

(b) L'Association peut prendre avec la Banque des arrangements en matière d'installations, de personnel et de services, ainsi que des arrangements pour le remboursement des frais administratifs réglés à l'origine par l'une des organisations au nom de l'autre.

(c) Aucune disposition du présent Accord ne rendra l'Association responsable des actes ou obligations de la Banque, ni la Banque responsable des actes ou obligations de l'Association.

(c) Iedere Beheerder, krachtens benoeming Beheerder van de Bank, is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat het lid waardoor hij benoemd werd gerechtigd is in de Associatie uit te brengen. Iedere Beheerder die krachtens verkiezing Beheerder van de Bank is, is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat het lid of de leden van de Associatie wier stemmen voor zijn verkiezing in de Bank hebben meegeteld zijn in de Associatie uit te brengen. Alle stemmen welke een Beheerder gerechtigd is uit te brengen, worden als een eenheid uitgebracht.

(d) Een plaatsvervangende Beheerder is volledig bevoegd om op te treden bij afwezigheid van de Beheerder waardoor hij benoemd is. Indien een Beheerder aanwezig is, mag zijn plaatsvervanger vergadering bijwonen doch zonder stemrecht.

(e) Het quorum voor vergaderingen van Beheerders bestaat uit een meerderheid van Beheerders die minstens de helft van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

(f) De Beheerders vergaderen zo dikwijls als de werkzaamheden van de Associatie zulks vereisen.

(g) Krachtens door de Raad van Gouverneurs vast te stellen regelen wordt elk lid van de Associatie dat niet gerechtigd is een Beheerder van de Bank te benoemen in staat gesteld een vertegenwoordiger te zenden ter bijwoning van vergaderingen van de Beheerders van de Associatie waarin over een door dat lid gedaan verzoek of over een dat lid in het bijzonder betreffende aangelegenheid beraadslaagd wordt.

Afdeling 5.

Voorzitter en Personeel.

(a) De Voorzitter van de Bank is ambtshalve Voorzitter van de Associatie. Hij zal Voorzitter van de Beheerders van de Associatie zijn, maar zal, met uitzondering van een beslissende stem ingeval van staking der stemmen, geen stem hebben. Hij mag aan vergaderingen van de Raad van Gouverneurs deelnemen, maar brengt in deze vergaderingen geen stem uit.

(b) De Voorzitter staat aan het hoofd van het uitvoerend personeel van de Associatie. Onder aanwijzingen van de Beheerders leidt hij de gewone werkzaamheden van de Associatie. Hij is onder hun algemeen toezicht verantwoordelijk voor de organisatie der diensten, de benoeming en het ontslag van de hoofdamtstenaren en het personeel. Voor zover mogelijk worden de hoofdamtstenaren en het personeel van de Bank tot hoofdamtstenaren en personeel in gelijktijdige dienst der Associatie benoemd.

(c) De Voorzitter, de hoofdamtstenaren en het personeel van de Associatie dienen in de uitoefening van hun ambt uitsluitend de Associatie en geen enkel ander gezag. Ieder lid van de Associatie is verplicht de internationale aard van deze dienstverhouding te eerbiedigen en zich te onthouden van alle pogingen om enigerlei ambtenaar van de Associatie in de uitoefening van zijn plichten te beïnvloeden.

(d) Met inachtneming van het overwegend belang gelegen in het verkrijgen van een zo hoog mogelijk peil van prestatievermogen en vakkundigheid, houdt de Voorzitter bij de benoeming van de hoofdamtstenaren en het personeel naar behoren rekening met het belang dat het personeel op een zo breed mogelijke geografische basis wordt aangeworven.

Afdeling 6.

Verhouding tot de Bank.

(a) De Associatie is een van de Bank afgezonderd en onderscheiden lichaam en de middelen van de Associatie worden afzonderlijk en afgescheiden van die van de Bank beheerd. Het is de Associatie niet toegestaan van of aan de Bank te lenen, maar dit sluit niet uit dat de Associatie de in haar financieringswerkzaamheden niet benodigde middelen in schuldpapieren van de Bank belegt.

(b) De Associatie kan regelingen treffen met de Bank inzake faciliteiten, personeel en diensten en voor de vergoeding van administratieve onkosten welke in eerste aanleg door de ene organisatie ten behoeve van de andere betaald zijn.

(c) Deze Overeenkomst maakt de Associatie in geen enkel opzicht aansprakelijk voor de handelingen of verbintenissen van de Bank, of de Bank voor de handelingen of verbintenissen van de Associatie.

Section 7.

Relations avec d'autres Organismes internationaux.

L'Association prendra des arrangements formels avec les Nations Unies et pourra prendre des arrangements analogues avec d'autres organismes internationaux officiels ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Section 8.

Siège des bureaux.

Le siège principal de l'Association sera le siège principal de la Banque. L'Association pourra ouvrir d'autres bureaux sur les territoires de tout Etat-membre.

Section 9.

Dépositaires.

Chaque Etat-membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où l'Association pourra garder ses avoirs dans la monnaie dudit membre ainsi que tous autres avoirs de l'Association; à défaut de banque centrale, l'Etat-membre désignera, aux mêmes fins, toute autre institution susceptible d'être agréée par l'Association. A défaut de désignation différente, le dépositaire désigné pour la Banque sera le dépositaire de l'Association.

Section 10.

Communication avec les Etats-membres.

Chaque Etat-membre désignera une autorité avec laquelle l'Association pourra se mettre en rapport au sujet de toutes questions relevant du présent Accord. A défaut de désignation différente, la procédure de communication choisie pour la Banque sera appliquée à l'Association.

Section 11.

Publications de Rapports et Communications d'Informations.

(a) L'Association publiera un rapport annuel dans lequel figure la situation de ses comptes après expertise et fera parvenir à ses membres, à intervalles réguliers, un relevé sommaire de sa situation financière et des résultats de ses opérations.

(b) L'Association pourra publier tels autres rapports qu'elle jugera utiles pour la réalisation de son objet.

(c) Des copies de tous rapports, relevés et publications, élaborés au titre de la présente Section, seront adressées aux Etats-membres.

Section 12.

Répartition du Revenu net.

Le Conseil des Gouverneurs établira de temps en temps la répartition du revenu net de l'Association, compte tenu des fonds à affecter aux réserves et provisions pour imprévu.

ARTICLE VII.

**Démission et Suspension d'un Etat-membre;
Suspension des Opérations.**

Section 1.

Démission d'Etats-membres.

Tout Etat-membre pourra démissionner à tout moment auprès de l'Association en lui notifiant sa décision par écrit à son siège principal. La démission deviendra effective dès réception de la notification.

Section 2.

Suspension d'un Etat-membre.

(a) Si un Etat-membre manque à l'une de ses obligations envers l'Association, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision

Afdeling 7.

Betrekkingen met andere internationale Instellingen.

De Associatie treedt in officiële betrekkingen met de Verenigde Naties. Zij kan ook in zulke betrekkingen treden met andere internationale publiekrechtelijke organisaties die bijzondere verantwoordelijkheden op aanverwante gebieden hebben.

Afdeling 8.

Plaats van Vestiging van Kantoren.

Het Hoofdkantoor van de Bank is het hoofdkantoor van de Associatie. De Associatie mag andere kantoren in de gebiedsdelen van elk lid vestigen.

Afdeling 9.

Bewaarinstellingen.

Ieder lid zal zijn centrale bank als een instelling aanwijzen voor de bewaring van de door de Associatie in de valuta van dat lid aangehouden bezittingen of andere vermogenswaarden. Indien het geen centrale bank heeft zal het lid voor dit doel een andere voor de Associatie aanneembare instelling aanwijzen. Bij gebreke van enige andere aanwijzing zal de voor de Bank aangewezen bewaarinstelling de bewaarinstelling voor de Associatie zijn.

Afdeling 10.

Contact tussen de Leden en de Associatie.

Ieder lid zal een passend orgaan aanwijzen voor het contact met de Associatie in aangelegenheden die zich onder deze Overeenkomst voordoen. Bij gebreke van enige andere aanwijzing, zal het voor de Bank aangewezen orgaan, het orgaan voor het contact met de Associatie zijn.

Afdeling 11.

Openbaarmaking van Verslagen en Verschaffen van Inlichtingen.

(a) De Associatie publiceert een jaarverslag met een door accountants gecertificeerde rekening en verstrekt op gepaste tijden aan haar leden een beknopt overzicht van haar financiële toestand en van de resultaten van haar werkzaamheden.

(b) De Associatie kan zodanige andere verslagen publiceren als zij voor de vervulling van haar doelstellingen wenselijk acht.

(c) Afschriften van alle verslagen, overzichten en publicaties krachtens deze Afdeling uitgegeven, worden aan de leden verstrekt.

Afdeling 12.

Beschikking over het zuiver Inkomen.

De Raad van Gouverneurs beslist van tijd tot tijd met betrekking tot de beschikking over het zuiver inkomen der Associatie met inachtneming van de nodige voorzieningen voor reserveringen en provisies.

ARTIKEL VII.

**Opzegging van het Lidmaatschap en Schorsing;
Staking van Werkzaamheden.**

Afdeling 1.

Opzeggingsrecht van de Leden.

Ieder lid kan te allen tijde zijn lidmaatschap in de Associatie opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan het hoofdkantoor van de Associatie. De opzegging wordt van kracht op de dag van ontvangst van de kennisgeving.

Afdeling 2.

Schorsing van het Lidmaatschap.

(a) Indien een lid enige verplichting tegenover de Associatie niet nakomt, kan de Associatie bij besluit van de meerderheid der Gouver-

des Gouverneurs, prise à la majorité du total des voix. L'Etat-membre ainsi suspendu perdra automatiquement sa qualité d'Etat-membre un an après la date de sa suspension à moins que ne soit prise, à la même majorité, une décision la réhabilitant dans ses droits antérieurs.

(b) Pendant cette suspension, aucun Etat-membre ne sera habilité à exercer de droits au titre du présent Accord, exception faite du droit de démission, mais il restera astreint à toutes les obligations.

Section 3.

Suspension ou Cessation d'Affiliation à la Banque.

Tout membre qui est suspendu ou cesse d'être affilié à la Banque sera automatiquement suspendu ou, selon le cas, cessera d'être affilié à l'Association.

Section 4.

Droits et Devoirs des Gouvernements mettant fin à leur Affiliation.

(a) Lorsqu'un Gouvernement cesse d'être membre, il n'aura aucun droit au titre du présent Accord, à l'exception de ceux que lui confère l'article X (c); toutefois, sauf dispositions contraires de la présente Section, il sera tenu par toutes les obligations financières qu'il a souscrites vis-à-vis de l'Association, que ce soit en qualité de membre, d'emprunteur, de garant, ou à un autre titre.

(b) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, l'Association et le Gouvernement procéderont à un apurement des comptes. Dans le cadre d'un tel apurement des comptes l'Association et le Gouvernement pourront convenir des sommes à verser au Gouvernement en apurement de sa souscription, ainsi que de la date et de la monnaie du paiement. Lorsqu'il s'applique à un Etat-membre, le vocable « souscriptions » utilisé aux fins du présent article indiquera aussi bien la souscription initiale que toute souscription additionnelle dudit Etat-membre.

(c) A défaut d'un tel Accord dans les six mois qui suivent la date à laquelle le Gouvernement cesse d'être membre ou à l'expiration de toute période dont peuvent convenir l'Association et le Gouvernement, les dispositions suivantes seront applicables :

(i) le Gouvernement ne sera plus tenu vis-à-vis de l'Association au titre de sa souscription mais devra s'acquitter immédiatement des sommes dues et impayées à la date à laquelle il a cessé d'être membre et qui, de l'avis de l'Association, sont nécessaires à cette dernière pour honorer les engagements qu'elle avait contractés à cette date dans le cadre de ses opérations de financement;

(ii) l'Association remboursera au Gouvernement les sommes versées par lui au titre de souscription ou en provenant à titre de remboursement en principal dont l'Association était dépositaire à la date à laquelle le Gouvernement a cessé d'être membre, sauf dans la mesure où, de l'avis de l'Association, ces fonds lui seraient nécessaires pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement;

(iii) l'Association remboursera au Gouvernement une part proportionnelle de tous les remboursements à titre de principal qu'elle aura reçus après la date à laquelle le Gouvernement aura cessé d'être membre sur des prêts consentis antérieurement, sauf s'il s'agit de prêts ayant utilisé des ressources supplémentaires fournies à l'Association dans le cadre des dispositions prévoyant des droits spéciaux de liquidation. Cette part devra être, vis-à-vis du montant global en principal de ces prêts, dans la même proportion que la somme totale versée par le Gouvernement au titre de souscription et non remboursée à lui au titre de la clause (ii) ci-dessus sera vis-à-vis de la somme totale payée par tous les Etats-membres au titre de leurs souscriptions qui aura été utilisée par l'Association ou, de l'avis de celle-ci, lui sera nécessaire pour honorer les engagements qu'elle avait contractés dans le cadre de ses opérations de financement. L'Association procédera à ces remboursements par versements échelonnés au fur et à mesure qu'elle percevra des remboursements en principal mais à des intervalles d'au moins un an. Ces remboursements seront libellés dans les monnaies reçues par l'Association qui, cependant, pourra, à sa discrétion, effectuer des paiements dans la monnaie de l'Etat intéressé;

(iv) toute somme due au Gouvernement au titre de souscription pourra rester impayée aussi longtemps que ce gouvernement ou le Gouvernement de tout territoire en relevant, ou toute subdivision politique ou service de l'une quelconque des entités précédentes, restera tenu à l'Association, en tant qu'emprunteur ou garant; de telles sommes pourront, au choix de l'Association, être imputées à l'une quelconque de ces dettes arrivées à échéance;

(v) en aucune façon, l'Etat ne devra recevoir au titre de l'alinéa (c) un montant dont le total dépasse le plus faible des deux montants

neurs die een meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen, het lid schorsen. Het geschorste lid houdt automatisch één jaar na de datum van zijn schorsing op lid te zijn, tenzij met dezelfde meerderheid besloten wordt de schorsing op te heffen.

(b) Zolang het lid geschorst is, zal het niet tot de uitoefening van enige bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst gerechtigd zijn, behalve het recht van opzegging, maar het lid blijft aan alle verplichtingen gebonden.

Afdeling 3.

Schorsing of Beëindiging van het Lidmaatschap in de Bank.

Een lid dat geschorst wordt als lid van de Bank of ophoudt lid van de Bank te zijn, wordt automatisch geschorst als lid van de Associatie of casu quo houdt op lid van de Associatie te zijn.

Afdeling 4.

Rechten en Plichten van Regeringen die ophouden Lid te zijn.

(a) Een Regering die ophoudt lid te zijn heeft geen rechten krachtens deze Overeenkomst met uitzondering van die in deze afdeling en in artikel X (c) bepaald, maar zij blijft, voor zover deze afdeling niet anders bepaalt, aansprakelijk voor alle door haar tegenover de Associatie als lid, debiteur, garant of anderszins aangegane financiële verplichtingen.

(b) Wanneer een Regering ophoudt lid te zijn gaan de Associatie en de Regering tot een vereffening van hun financiële betrekkingen over. Als onderdeel van deze vereffening kunnen de Associatie en de Regering een overeenkomst treffen betreffende de aan de Regering te betalen bedragen ter zake van haar inschrijving en betreffende het tijdstip waarop en de valuta's waarin de betaling zal geschieden. In dit artikel wordt met betrekking tot de Regering van een lid de term « inschrijving » geacht zowel de eerste als ook aanvullende inschrijvingen van die Regering te omvatten.

(c) Indien binnen zes maanden na de datum waarop de Regering ophoudt lid te zijn of binnen een ander door de Associatie en de Regering overeen te komen tijdstip geen overeenkomst bereikt is, gelden de volgende bepalingen :

(i) de Regering wordt ontslagen van alle verdere aansprakelijkheid tegenover de Associatie terzake van haar inschrijving, behalve dat zij verplicht is aan de Associatie onmiddellijk alle door haar verschuldigde en op de datum waarop zij ophield lid te zijn nog onbetaalbare bedragen te betalen, welke naar de mening van de Associatie door haar benodigd zijn om haar op die datum bestaande, in het kader van haar financieringswerkzaamheden gedane toezeggingen te honoreren;

(ii) de Associatie betaalt aan de Regering de door haar terzake van haar inschrijving betaalde gelden terug of de daaruit als terugbetaalde hoofdsommen voortgekomen gelden die zich in het bezit van de Associatie bevinden op de datum waarop de Regering ophield lid te zijn, voor zover deze gelden naar de mening van de Associatie door haar niet benodigd zijn om haar op die datum bestaande, in het kader van haar financieringswerkzaamheden gedane toezeggingen te honoreren;

(iii) de Associatie betaalt aan de Regering een evenredig deel van alle terugbetaalde hoofdsommen die door de Associatie ontvangen zijn na de datum waarop de Regering ophield lid te zijn, uit hoofde van voor die datum verstrekte leningen, met uitzondering van leningen verstrekt uit aanvullende middelen welke aan de Associatie verschaft zijn onder regelingen welke bijzondere afwikkelingsrechten voorschrijven. Dit aandeel bedraagt een deel van de totale hoofdsom dezer leningen, dat bepaald wordt door de verhouding tussen het totale door de Regering ter zake van haar inschrijving betaalde, en aan haar niet ingevolge de bovenvermelde alinea (ii) teruggestorte bedrag, en het totale door alle leden ter zake van hun inschrijvingen betaalde bedrag, dat gebruikt is of naar de mening van de Associatie door haar benodigd zal zijn teneinde haar op de datum waarop de Regering ophield lid te zijn bestaande, in het kader van haar financieringswerkzaamheden gedane toezeggingen te honoreren. Deze betaling door de Associatie geschiedt in termijnen naarmate de terugbetaalde hoofdsommen door haar ontvangen worden, maar niet meer dan één keer per jaar. Deze termijnen worden betaald in de door de Associatie ontvangen valuta's, maar de Associatie kan naar verkiezing in de valuta van de betrokken Regering betalen;

(iv) een bedrag dat aan een Regering terzake van haar inschrijving is verschuldigd kan ingehouden worden zo lang die Regering, of de Regering van enig in haar lidmaatschap begrepen gebiedsdeel of enig staatkundig onderdeel of enige instelling van een hummer als debiteur of garant jegens de Associatie een financiële verplichting heeft, en dit bedrag kan naar verkiezing van de Associatie verrekend worden met een dergelijke verplichting wanneer dezelve opeisbaar wordt;

(v) in geen geval is een Regering krachtens deze alinea (c) gerechtigd in totaal meer te ontvangen dan het kleinste van de twee volgende

suivants : (a) la somme versée par l'Etat au titre de souscription ou, (b) un pourcentage de l'actif net de l'Association, tel qu'il figurera dans les livres de l'Association à la date à laquelle le Gouvernement cesse d'être membre, égal au pourcentage du montant de sa souscription par rapport au total des souscriptions de tous les Etats-membres;

(vi) tous les calculs requis par l'application des présentes dispositions seront effectués sur une base raisonnablement établie par l'Association.

(d) En aucune façon, les sommes dues à un Etat au titre de la présente section ne seront payées dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'Etat cesse d'être membre. Si, au cours de cette période de six mois, à compter de la date à laquelle un Etat cesse d'être membre de l'Association, celle-ci suspend ses opérations conformément aux dispositions de la section 5 du présent article, tous les droits dudit Gouvernement seront fixés par les dispositions de ladite section 5 et ledit Etat sera considéré comme membre de l'Association aux fins de ladite section 5 mais sans avoir droit de vote.

Section 5.

Suspension des Opérations et Apurement des Engagements de l'Association.

(a) L'Association pourra suspendre de façon permanente ses opérations à la suite d'un vote de la majorité des Gouverneurs disposant de la majorité du total des droits de vote. Après la suspension des opérations, l'Association cessera toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation méthodique, à la conservation, et à la sauvegarde de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. En attendant le règlement final desdites obligations et la distribution desdits avoirs, l'Association subsistera et tous les droits et obligations réciproques de l'Association et de ses membres, dans le cadre du présent Accord, demeureront intacts; cependant, aucun Etat-membre ne pourra être suspendu ou ne pourra démissionner et aucune répartition ne sera effectuée parmi les membres si ce n'est conformément aux dispositions de la présente section.

(b) Aucune répartition ne sera faite aux Etats-membres au titre de leurs souscriptions avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées ou n'aient fait l'objet de provisions et avant que le Conseil des Gouverneurs, par un vote d'une majorité des Gouverneurs, disposant d'une majorité du total des droits de vote, n'ait décidé de procéder à une telle répartition.

(c) Sous réserve des dispositions précédentes et de toutes stipulations spéciales qui auraient pu être prises concernant la répartition des ressources supplémentaires au moment où lesdites ressources ont été versées à l'Association, celle-ci répartira ses actifs entre les Etats-membres, proportionnellement aux sommes qu'ils avaient versées au titre de leurs souscriptions. Toute répartition conforme aux dispositions précédentes du présent alinéa (c) sera assujettie, dans le cas d'un Etat-membre quelconque, au règlement préalable de toutes créances impayées dudit Etat à l'Association. Ladite répartition sera faite aux dates, dans les monnaies, et sous la forme de numéraire ou d'autre avoirs, que l'Association jugera justes et équitables. La répartition entre les divers membres ne sera pas nécessairement uniforme quant au type des avoirs distribués ou des monnaies dans lesquelles ils sont libellés.

(d) Tout Etat-membre recevant des avoirs répartis par l'Association en application de la présente section ou de la section 4 sera subrogé dans tous les droits dévolus à l'Association sur ses avoirs avant leur répartition.

ARTICLE VIII.

Status, Immunités et Privilèges.

Section 1.

Objet du présent article.

En vue de mettre l'Association en mesure de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent article seront accordés à l'Association sur les territoires de chaque Etat-membre.

Section 2.

Statut juridique de l'Association.

L'Association jouira de la personnalité juridique complète et, en particulier, la capacité :

bedragen : (a) het bedrag door de Regering ter zake van haar inschrijving betaald, of (b) een deel van het volgens de boeken van de Associatie berekende zuivere vermogen van de Associatie op de dag waarop de Regering ophield lid te zijn, te bepalen door de verhouding tussen de inschrijving van de Regering en het totale bedrag van de inschrijvingen van alle leden;

(vi) alle krachtens deze bepalingen te maken berekeningen geschieden op een door de Associatie in redelijkheid te bepalen grondslag.

(d) In geen geval wordt enig aan de Regering krachtens deze afdeling verschuldigde bedrag vóór de afloop van zes maanden na de datum waarop zij ophield lid te zijn betaald. Indien de Associatie binnen zes maanden na de datum waarop een Regering ophoudt lid te zijn haar werkzaamheden overeenkomstig afdeling 5 van dit artikel opschort, worden alle rechten van die Regering door de bepalingen van afdeling 5 bepaald en wordt zij voor de toepassing van afdeling 5 als lid van de Associatie beschouwd, behalve dat zij geen stemrecht heeft.

Afdeling 5.

Opschorting van Werkzaamheden en Vereffening der Verplichtingen van de Associatie.

(a) De Associatie kan bij besluit van de meerderheid van de Gouverneurs, die de meerderheid van het totaal aantal stemmen vertegenwoordigen, voorgoed haar werkzaamheden staken. Na een dergelijk besluit staakt de Associatie onmiddellijk alle bezigheden, behalve die verbonden met het ordelijk te gelde maken, in stand houden en beschermen van haar vermogenswaarden en de vereffening van haar verplichtingen. Tot de uiteindelijke vereffening van die verplichtingen en de verdeling van die vermogenswaarden blijft de Associatie voortbestaan en blijven de wederzijdse rechten en verplichtingen van de Associatie en haar leden, voor de toepassing van deze Overeenkomst in volle omvang van kracht, behalve dat schorsing of opzegging van lidmaatschap niet mogelijk is en dat uitkeringen aan de leden uitsluitend overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling worden gedaan.

(b) Geen uitkering wordt aan de leden gedaan ter zake van hun inschrijvingen vooraleer alle verplichtingen aan crediteuren voldaan zijn of daarin voorzien is en een meerderheid van de Gouverneurs vertegenwoordigende een meerderheid van het totaal aantal stemmen, besloten heeft tot uitkering over te gaan.

(c) Onder voorbehoud van het voorafgaande, en van bijzondere regelingen getroffen omtrent de beschikking over aanvullende middelen in verband met de verstrekking daarvan aan de Associatie, keert de Associatie haar vermogenswaarden aan de leden pond pondsgewijze, in verhouding tot de door hen ter zake van hun inschrijvingen betaalde bedragen, uit. Een uitkering aan een lid ingevolge de voorafgaande bepalingen van deze alinea (c) vindt slechts plaats na een voorafgaande vereffening van alle uitstaande vorderingen van de Associatie op het lid. De uitkering zal met inachtneming door de Associatie van redelijkheid en billijkheid op door haar vast te stellen tijdstippen, in door haar te bepalen valuta's en hetzij in contanten hetzij in andere waarden geschieden. De uitkering behoeft wat betreft de aard van de uitgekeerde vermogenswaarden of de valuta's waarin zij zijn uitgedrukt niet voor alle leden gelijk te zijn.

(d) Ieder lid, dat door de Associatie ingevolge deze afdeling of afdeling 4 uitgekeerde vermogenswaarden ontvangt, zal ten aanzien daarvan dezelfde rechten genieten als de Associatie vóór hun uitkering genoot.

ARTIKEL VIII.

Status, Immuniteiten en Voorrechten.

Afdeling 1.

Doel van het artikel.

Teneinde de Associatie in staat te stellen de aan haar toevertrouwde functies te vervullen, worden in de gebiedsdelen van ieder lid de status, de immuniteiten en de voorrechten, welke in dit artikel vermeld zijn, aan de Associatie toegekend.

Afdeling 2.

Status der Associatie.

De Associatie bezit volledige rechtspersoonlijkheid en, in het bijzonder, de bevoegdheid :

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- (iii) d'ester en justice.

Section 3.

Situation de l'Association au point de vue des Poursuites judiciaires.

L'Association ne peut être poursuivie que devant un Tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat-membre où elle possède un bureau, où elle a désigné un agent chargé de recevoir les significations ou notifications de sommations ou a émis ou garanti des titres. Aucune action judiciaire ne pourra cependant être intentée par les Etats-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits Etats, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci. Les biens et avoirs de l'Association, sans égard au lieu où ils sont situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution tant qu'un jugement définitif n'aura pas été prononcé contre l'Association.

Section 4.

Insaisissabilité des Avoirs.

Les biens et avoirs de l'Association, sans égard au lieu où ils sont situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri des perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Section 5.

Inviolabilité des Archives.

Les archives de l'Association seront inviolables.

Section 6.

Exemption des avoirs de toutes restrictions.

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues par le présent Accord et sous réserve des dispositions de celui-ci, tous les biens et avoirs de l'Association seront exempts de toute restriction, réglementation, contrôle et moratoire.

Section 7.

Privilege en Matière de Communications.

Les communications officielles de l'Association seront traitées par chaque Etat-membre de la même manière que les communications officielles des autres Etats-membres.

Section 8.

Immunités et Privilèges des Dirigeants et du Personnel.

Tous les Gouverneurs, Administrateurs, suppléants, dirigeants et le personnel de l'Association :

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, à moins que l'Association n'ait levé cette immunité;
- (ii) lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, de prescriptions relatives à l'enregistrement des étrangers et d'obligations militaires, des mêmes immunités et, en matière de restrictions de change, des mêmes facilités que celles qui sont accordées par les Etats-membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres Etats-membres;
- (iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les Etats-membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres Etats-membres.

Section 9.

Immunités fiscales.

(a) L'Association, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent Accord seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Association sera également exemptée de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

- (i) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende goederen te verkrijgen of te vervreemden;
- (iii) rechtsgedingen te voeren.

Afdeling 3.

Positie van de Associatie ten aanzien van gerechtelijke Acties.

Procedures tegen de Associatie kunnen uitsluitend aanhangig gemaakt worden vóór een bevoegde rechter in de gebiedsdelen van een lid, waarin de Associatie een kantoor gevestigd heeft, terzake domicilie heeft gekozen of waardepapieren heeft uitgegeven of gegarandeerd. Geen procedures mogen echter tegen haar worden aanhangig gemaakt door leden of personen, die namens leden optreden of hun vorderingen van leden afleiden. De eigendommen en andere vermogenswaarden der Associatie, waar ook gelegen en door wien ook gehouden, zijn vrij van iedere vorm van inbeslagneming, beslaglegging of executie alvorens eindvonnis tegen de Associatie is uitgesproken.

Afdeling 4.

Vrijstelling der Vermogenswaarden van Inbeslagneming.

Eigendommen en andere vermogenswaarden van de Associatie, waar ook gelegen en door wien ook gehouden, zijn vrij van visitatie, vordering, verbeurdverklaring, onteigening of iedere andere vorm van inbeslagneming op last van de uitvoerende of wetgevende macht.

Afdeling 5.

Onschendbaarheid der Archieven.

De archieven der Associatie zijn onschendbaar.

Afdeling 6.

Vrijstelling der Vermogenswaarden van beperkende bepalingen.

Voorzover dit voor de uitvoering der in deze Overeenkomst voorziene werkzaamheden nodig is, en behoudens de voorschriften van deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en andere vermogenswaarden van de Associatie vrijgesteld van beperkingen, voorschriften, controles en moratoria van welke aard ook.

Afdeling 7.

Bevoorrechte Behandeling van Communicaties.

De officiële communicaties van de Associatie genieten van de zijde van ieder lid dezelfde behandeling als de officiële communicaties van andere leden.

Afdeling 8.

Immuniteten en Voorrechten van Hoofdamtbanen en Personeel.

Alle Gouverneurs, Beheerders, Plaatsvervangers, hoofdamtbanen en personeelsleden van de Associatie :

- (i) genieten onschendbaarheid ten aanzien van gerechtelijke acties ter zake van handelingen, welke zij uit hoofde van hun ambt verricht hebben, tenzij de Associatie van deze onschendbaarheid afstand doet;
- (ii) voorzover zij niet de plaatselijke nationaliteit bezitten, genieten dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders en nationale dienstplicht en dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbeperkingen, als door leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en personeelsleden van vergelijkbare rang in dienst van andere leden toegekend wordt;
- (iii) genieten dezelfde behandeling ten opzichte van reisfaciliteiten, als door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en personeelsleden van vergelijkbare rang in dienst van andere leden toegekend wordt.

Afdeling 9.

Vrijstelling van Belasting.

(a) De Associatie, haar vermogenswaarden, eigendommen en inkomsten en haar werkzaamheden en transacties, waartoe zij door deze Overeenkomst gemachtigd is, genieten vrijdom van alle belastingen en alle douanerechten. De Associatie is eveneens vrij van verantwoordelijkheid voor de inning of betaling van enige belasting of heffing.

(b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments payés par l'Association à ses Administrateurs, à leurs suppléants, aux fonctionnaires ou employés, qui ne sont pas citoyens, sujets, ou autrement ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par l'Association (y compris tous les dividendes et intérêts y afférents), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

(i) constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est émise par l'Association;

(ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie dans laquelle l'obligation ou la valeur est émise, rendue payable ou payée ou l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de l'Association.

(d) Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne sera perçu sur une obligation ou valeur garantie par l'Association (y compris tout dividende et intérêts y afférents), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

(i) constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est garantie par l'Association;

(ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de l'Association.

Section 10.

Application du présent article.

Chaque Etat-membre prendra dans ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue de rendre exécutoires, dans sa propre législation, les principes exposés dans le présent article et informera l'Association de toute mesure qu'il aura prise à cet effet.

ARTICLE IX.

Amendements.

(a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un Etat-membre, d'un Gouverneur ou des Administrateurs, sera communiquée au Président du Conseil des Gouverneurs qui la soumettra audit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, l'Association demandera, par lettre ou télégramme circulaire, à tous les Etats-membres, qu'ils acceptent l'amendement proposé. Lorsque les trois cinquièmes des Etats-membres, disposant des quatre cinquièmes du total des droits de vote auront accepté les amendements proposés, l'Association en donnera acte par une communication officielle à tous les Etats-membres.

(b) Nonobstant l'alinéa (a) ci-dessus, l'acceptation par tous les Etats-membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

- (i) le droit de se retirer de l'Association, prévu par l'article VII, section 1;
- (ii) le droit garanti par l'article III, section 1 (c);
- (iii) la limitation de responsabilité prévue par l'article II, section 3.

(c) Les amendements entreront en vigueur, pour tous les Etats-membres, trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'un délai plus court ne soit spécifié dans la lettre ou le télégramme circulaire.

ARTICLE X.

Interprétation et Arbitrage.

(a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent Accord opposant un Etat-membre à l'Association ou des Etats-membres entre eux sera soumise à la décision des Administrateurs. Si la question affecte particulièrement un Etat-membre de l'Association non habilité à nommer un Administrateur de la Banque, cet Etat-membre aura la facilité de se faire représenter, conformément à l'article VI, section 4 (g).

(b) Dans tous les cas où les Administrateurs ont pris une décision aux termes de l'alinéa (a) ci-dessus, tout Etat-membre peut requérir que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs dont la décision sera sans appel. En attendant que le Conseil ait statué, l'Association peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision des Administrateurs.

(b) Geen belasting wordt geheven op of ter zake van salarissen en vergoedingen door de Associatie aan Beheerders, Plaatsvervangers, hoofdamttenaren en personeelsleden van de Associatie betaald, die niet plaatselijke staatsburgers of plaatselijke onderdanen zijn of anderszins de plaatselijke nationaliteit bezitten.

(c) Geen belasting van welke aard ook wordt geheven op enig door de Associatie uitgegeven schuld- of ander waardepapier (met inbegrip van enig dividend of rente daarop), door wien ook gehouden :

(i) welke alleen op grond van zijn uitgifte door de Associatie een onderscheid ten nadele van zulk een schuld- of ander waardepapier maakt; of

(ii) indien de enige rechtsgrond voor die belasting de plaats is waar, of de valuta waarin, het papier uitgegeven, betaalbaar gesteld of betaald is, of de plaats waar een kantoor der Associatie gevestigd is of waar zij zaken doet.

(d) Geen belasting van welke aard ook wordt geheven op enig door de Associatie gegarandeerd schuld- of ander waardepapier (met inbegrip van enig dividend of interest daarop), door wien ook gehouden :

(i) welke alleen op grond van zijn garantie door de Associatie een onderscheid ten nadele van zulk een schuld- of ander waardepapier maakt; of

(ii) indien de enige rechtsgrond voor de belasting de plaats is waar een kantoor der Associatie gevestigd is of waar zij zaken doet.

Afdeling 10.

Toepassing van het artikel.

Ieder lid onderneemt in zijn gebiedsdelen de nodige stappen teneinde de in dit artikel vervatte beginselen in zijn eigen rechtstelsel tot gelding te brengen en stelt de Associatie in bijzonderheden van de genomen maatregelen in kennis.

ARTIKEL IX.

Amendementen.

(a) Ieder voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst wordt, onverschillig of het uitgaat van een lid, een Gouverneur of de Beheerders, bij de Voorzitter van de Raad van Gouverneurs ingediend, die het voorstel aan de Raad voorlegt.

Indien het voorgestelde amendement door de Raad van Gouverneurs goedgekeurd wordt, vraagt de Associatie bij rondschriften of per telegram, aan alle leden of zij het voorgestelde amendement aannemen. Wanneer drie-vijfde van de leden, vertegenwoordigende vier-vijfde van het totale stemmen-aantal, de voorgestelde amendementen aangenomen hebben, bevestigt de Associatie dit door een officiële mededeling daarvan aan alle leden.

(b) Niettegenstaande de bepalingen van alinea (a) hiervoren, is de goedkeuring van alle leden vereist voor een amendement dat wijzigingen aanbrengt in :

- (i) het recht om uit de Associatie te treden, vervat in artikel VII, afdeling 1;
- (ii) het recht verzekerd door artikel III, afdeling 1 (c);
- (iii) de beperking van aansprakelijkheid vervat in artikel II, afdeling 3.

(c) Amendementen worden voor alle leden drie maanden na de datum van de officiële mededeling van kracht, tenzij in het rondschriften of het telegram een kortere termijn bepaald is.

ARTIKEL X.

Uitlegging en Arbitrage.

(a) Iedere vraag van uitlegging der bepalingen van deze Overeenkomst die zich voordoet tussen een lid en de Associatie of tussen leden van de Associatie onderling wordt aan de Beheerders ter beslissing voorgelegd. Indien de vraag in bijzondere mate een lid van de Associatie aangaat, dat niet gerechtigd is een Beheerder van de Bank te benoemen, heeft dit lid het recht zich te doen vertegenwoordigen overeenkomstig artikel VI, afdeling 4 (g).

(b) In elk geval waarin de Beheerders ingevolge alinea (a) hiervoren een beslissing genomen hebben, kan een lid verzoeken, dat de vraag naar de Raad van Gouverneurs verwezen wordt, wiens beslissing bindend zal zijn. In afwachting van de uitslag van de verwijzing naar de Raad kan de Associatie, voor zover zij dit nodig acht, op de grondslag van de beslissing van de Beheerders handelen.

(c) Au cas où un désaccord surgirait entre l'Association et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre l'Association et un Etat-membre durant la suspension permanente des opérations de l'Association, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres, comprenant un arbitre nommé par l'Association, un arbitre désigné par l'Etat-membre et un tiers-arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, sera nommé par le Président de la Cour Permanente Internationale de Justice ou par telle autre autorité que pourra prévoir le règlement adopté par l'Association. Le tiers-arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE XI.

Dispositions Finales.

Section 1.

Entrée en Vigueur.

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé au nom de Gouvernements dont les souscriptions ne représentent pas moins de soixante-cinq pour cent du total des souscriptions énumérées à l'annexe A et que les instruments visés à la Section 2 (a) du présent article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 15 septembre 1960.

Section 2.

Signature.

(a) Chaque Gouvernement au nom duquel le présent Accord est signé déposera auprès de la Banque un instrument établissant qu'il a accepté le présent Accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes ses obligations découlant du présent Accord.

(b) Chaque Gouvernement deviendra membre de l'Association à partir de la date du dépôt en son nom de l'instrument visé au (a), ci-dessus, sous réserve qu'aucun Gouvernement ne deviendra membre de l'Association avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur dans les conditions prévues à la Section 1 du présent article.

(c) Jusqu'à la clôture des opérations au 31 décembre 1960, le présent Accord pourra être signé, au siège principal de la Banque au nom des Gouvernements des Etats énumérés à l'annexe A; toutefois, si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à cette date, les Administrateurs de la Banque pourront proroger de six mois au maximum la période pendant laquelle le présent Accord restera ouvert à la signature.

(d) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera ouvert à la signature au nom du Gouvernement de tout Etat dont l'affiliation aura été agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 1 (b).

Section 3.

Application territoriale.

Par le fait de signer le présent Accord, chaque Gouvernement l'accepte tant en son propre nom qu'en celui de tous les territoires dont il est responsable en matière de relations internationales à l'exception toutefois des territoires qui auront fait de sa part, l'objet d'une notification d'exclusion adressée par écrit à l'Association.

Section 4.

Inauguration de l'Association.

(a) Dès que le présent Accord entrera en vigueur, conformément à la section 1 du présent article, le Président convoquera une réunion des Administrateurs.

(b) L'Association commencera ses opérations à la date de ladite réunion.

(c) En attendant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, les Administrateurs pourront exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs, à l'exception des pouvoirs que lui réserve le présent Accord.

(c) Wanneer een geschil ontstaat tussen de Associatie en een land, dat opgehouden heeft lid te zijn, of tussen de Associatie en een lid na de staking der werkzaamheden van de Associatie, wordt een dergelijk geschil onderworpen aan arbitrage voor een gerechtshof van drie arbiters, waarvan één door de Associatie benoemd wordt, een andere door het betrokken land, en een scheidsrechter, die, tenzij partijen anders overeenkomen, benoemd wordt door de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie of een andere autoriteit, welke daarvoor bij een door de Associatie aangenomen reglement aangewezen is. De scheidsrechter heeft de volledige bevoegdheid alle vragen betreffende de procedure te beslissen, wanneer ter zake daarvan onenigheid tussen partijen bestaat.

ARTIKEL XI.

Slotbepalingen.

Afdeling 1.

Inwerkingtreding.

Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer zij ondertekend is namens Regeringen, welke inschrijvingen te zamen niet minder dan 65 percent van de totale inschrijvingen, in Tabel A vermeld, bedragen en wanneer de in afdeling 2 (a) van dit artikel genoemde akten namens hen nedergelegd zijn, maar in geen geval treedt deze Overeenkomst vóór 15 september 1960 in werking.

Afdeling 2.

Ondertekening.

(a) Iedere Regering, namens dewelke deze Overeenkomst ondertekend is, legt bij de Bank een akte neer, waarin verklaard wordt, dat zij deze Overeenkomst heeft aanvaard in overeenstemming met haar wetgeving en alle nodige stappen ondernomen heeft, om in staat te zijn al haar verplichtingen, voortvloeiende uit deze Overeenkomst, na te komen.

(b) Iedere Regering wordt lid van de Associatie op de datum, waarop de hierboven onder (a) vermelde akte namens haar nedergelegd is, behalve dat geen Regering lid wordt voordat deze Overeenkomst volgens afdeling 1 van dit artikel inwerking treedt.

(c) Deze Overeenkomst zal op het hoofdkantoor van de Bank tot en met 31 december 1960 openstaan ter ondertekening namens de Regeringen van de in Tabel A genoemde Staten, met dien verstande dat, bij gebreke van inwerkingtreding der Overeenkomst op die datum, de Beheerders van de Bank de periode voor ondertekening van deze Overeenkomst voor niet meer dan zes maanden kunnen verlengen.

(d) Na in werking treding van deze Overeenkomst, zal zij openstaan voor ondertekening door de Regering van elke Staat, welks lidmaatschap ingevolge artikel II, afdeling 1 (b) is goedgekeurd.

Afdeling 3.

Territoriale toepassing.

Door ondertekening van deze Overeenkomst aanvaardt iedere Regering haar zowel voor zichzelf als voor alle gebiedsdelten voor wier internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, behalve die welke bij schriftelijke kennisgeving aan de Associatie zijn uitgesloten.

Afdeling 4.

Aanvang van Werkzaamheden der Associatie.

(a) Zodra deze Overeenkomst krachtens afdeling 1 van dit artikel in kracht getreden is, roept de Voorzitter een vergadering van de Beheerders bijeen.

(b) De Associatie vangt haar werkzaamheden op de datum van die vergadering aan.

(c) In afwachting van de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs, kunnen de Beheerders alle bevoegdheden van de Raad van Gouverneurs uitoefenen, met uitzondering van die welke krachtens deze Overeenkomst aan de Raad van Gouverneurs voorbehouden zijn.

Section 5.

Enregistrement.

La Banque est autorisée à enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et des Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

Fait à Washington en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle accepte d'agir en tant que dépositaire du présent Accord, de l'enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies et de notifier à tous les Etats dont le nom figure à l'annexe A la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur conformément aux dispositions de son article XI, section 1.

Afdeling 5.

Bewaargeving.

De Bank is gemachtigd deze Overeenkomst bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties en het ter uitvoering daarvan door de Algemene Vergadering goedgekeurde Reglement neer te leggen.

Gedaan te Washington, in een enkel exemplaar, dat zal blijven berusten in de archieven van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, die door haar ondertekening haar instemming te kennen geeft om als bewaarinstantie van deze Overeenkomst op te treden, om deze Overeenkomst bij het Secretariaat van de Verenigde Naties neer te leggen, en om alle in Tabel A genoemde Regeringen van de datum van het inwerkingtreden van deze Overeenkomst krachtens artikel XI, afdeling 1, in kennis te stellen.

ANNEXE A — SOUSCRIPTIONS INITIALES.

(En millions de dollars des Etats-Unis) (*).

PREMIERE PARTIE.	
Allemagne	52,96
Australie	20,18
Autriche	5,04
Belgique	22,70
Canada	37,83
Danemark	8,74
Etats-Unis	320,29
Finlande	3,83
France	52,96
Grande-Bretagne	131,14
Italie	18,16
Japon	33,59
Luxembourg	1,01
Norvège	6,72
Pays-Bas	27,74
Suède	10,09
Union Sud-Africaine	10,09
	763,07
DEUXIEME PARTIE.	
Afghanistan	1,01
Arabie Séoudite	3,70
Argentine	18,83
Birmanie	2,02
Bolivië	1,06
Brésil	18,83
Ceylan	3,03
Chili	3,53
Chine	30,26
Colombie	3,53
Corée	1,26
Costa-Rica	0,20
Cuba	4,71
Equateur	0,65
Espagne	10,09
Ethiopie	0,50
Ghana	2,36
Grèce	2,52
Guatemala	0,40
Haiti	0,76
Honduras	0,30
Inde	40,35
Indonésie	11,10
Irak	0,76
Iran	4,54
Irlande	3,03
Islande	0,10
Israël	1,68
Jordanie	0,30
Liban	0,45
Libye	1,01
Malaisie	2,52
Maroc	3,53
Mexique	8,74
Nicaragua	0,30
Pakistan	10,09
Panama	0,02
Paraguay	0,30
Pérou	1,77
Philippines	5,04
République Arabe Unie	6,03
République Dominicaine	0,40
Salvador	0,30
Soudan	1,01
Thaïlande	3,03
Tunisie	1,51
Turquie	5,80
Uruguay	1,06
Vénézuëla	7,06
Viet-Nam	1,51
Yougoslavie	4,04
	236,93
Total	1.000,—

(*) Exprimés en dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1960.

TABEL A — EERSTE INSCHRIJVINGEN.

(Luidend in miljoen U. S. dollars) (*).

DEEL I.	
Australië	20,18
België	22,70
Canada	37,83
Denemarken	8,74
Duitsland	52,96
Finland	3,83
Frankrijk	52,96
Italië	18,16
Japan	33,59
Luxemburg	1,01
Nederland	27,74
Noorwegen	6,72
Oostenrijk	5,04
Unie van Zuid Afrika	10,09
Verenigd Koninkrijk	131,14
Verenigde Staten	320,29
Zweden	10,09
	763,07
DEEL II.	
Afghanistan	1,01
Argentinië	18,83
Bolivia	1,06
Brazilië	18,83
Burmah	2,02
Ceylon	3,03
Chili	3,53
China	30,26
Colombia	3,53
Costa Rica	0,20
Cuba	4,71
Dominicaanse Republiek	0,40
Ecuador	0,65
El Salvador	0,30
Ethiopië	0,50
Ghana	2,36
Griekenland	2,52
Guatemala	0,40
Haiti	0,76
Honduras	0,30
Ierland	3,03
India	40,35
Indonesië	11,10
Irak	0,76
Iran	4,54
Israël	1,68
Jordanië	0,30
Korea	1,26
Libanon	0,45
Libye	1,01
Malakka	2,52
Marokko	3,53
Mexico	8,74
Nicaragua	0,30
Pakistan	10,09
Panama	0,02
Paraguay	0,30
Peru	1,77
Philippijnen	5,04
Saudi Arabië	3,70
Soedan	1,01
Spanje	10,09
Thailand	3,03
Tunesië	1,51
Turkije	5,80
Uruguay	1,06
Venezuela	7,06
Verenigde Arabische Republiek	6,03
Viet-Nam	1,51
IJsland	0,10
Voegoslavië	4,04
	236,93
Totaal	1.000,—

(*) Luidend in dollars van de Verenigde Staten van het op 1 januari 1960 geldende goudgewicht en -gehalte.

(Traduction.)

ANNEXE II.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DEVELOPPEMENT.

RESOLUTION.

Ressources additionnelles.

Attendu que, conformément à la Résolution n° 28 adoptée par le Conseil des Gouverneurs le 18 septembre 1962, les Administrateurs de l'Association Internationale de Développement ont considéré les besoins financiers futurs de ladite Association et ont fait rapport au Conseil des Gouverneurs de leurs conclusions, selon lesquelles :

(a) les ressources que l'Association peut actuellement utiliser librement seront à brève échéance entièrement engagées;

(b) si l'on veut que le progrès constant du développement ne soit pas sérieusement ralenti, une quotité importante de l'afflux futur net de capitaux dans les pays moins développés doit être rendue disponible à des conditions qui n'obèrent que légèrement ou qui n'obèrent pas du tout la balance des paiements de ces pays; et

(c) il est souhaitable, afin de couvrir une partie des besoins d'assistance de cette nature, de doter l'Association de ressources additionnelles, disponibles pour de nouveaux engagements au cours de la période s'étendant au moins jusqu'au 30 juin 1966; et

Attendu que, sous réserve de l'approbation législative requise, les gouvernements des pays énumérés dans le paragraphe (b) ci-après ont exprimé leur intention d'apporter des ressources additionnelles à l'Association, à concurrence des montants cités ci-après représentant l'équivalent de \$ 741.375.000, auquel s'ajoute l'équivalent de \$ 8.625.000, montant que la Belgique et le Luxembourg ont exprimé l'intention d'apporter au titre de souscriptions initiales, de telle manière qu'au total, l'Association disposera, en vue de réaliser l'objectif précité, de l'équivalent de \$ 750 millions de ressources additionnelles librement utilisables,

Pour ces motifs, le Conseil des Gouverneurs décide ce qui suit :

(a) le rapport des Administrateurs, en date du 9 septembre 1963, est approuvé par le Conseil des Gouverneurs et ses conclusions sont adoptées;

(b) l'Association est autorisée à accepter les contributions additionnelles mentionnées ci-après :

Pays	\$ des Etats-Unis (1)
Australie	19.800.000
Autriche	5.040.000
Belgique	8.250.000
Canada	41.700.000
Danemark	7.500.000
Finlande	2.298.000
France	61.872.000
Allemagne	72.600.000
Italie	30.000.000
Japon	41.250.000
Luxembourg	375.000
Pays-Bas	16.500.000
Norvège	6.600.000
Afrique du Sud	3.990.000
Suède	15.000.000
Royaume-Uni	96.600.000
Etats-Unis	312.000.000

(c) lesdites contributions ne seront pas considérées comme étant des souscriptions additionnelles et, conformément aux dispositions de l'article VI, section 3 (a) des Statuts de l'Association, ne comporteront pas de droit de vote.

(1) Exprimés en dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1960.

(Vertaling.)

BIJLAGE II.

INTERNATIONALE ONTWIKKELINGS
ASSOCIATIE.

RESOLUTIE.

Aanvulling der middelen.

Aangezien dat, ingevolge de op 18 september 1962 door de Raad van Gouverneurs aangenomen Resolutie n° 28, de Beheerders van de Internationale Ontwikkelings Associatie de toekomstige financiële behoeften dezer in overweging hebben genomen en aan de Raad van Gouverneurs hun conclusies hebben gerapporteerd volgens dewelke :

(a) de bestaande vrije bruikbare middelen van de Associatie in de nabije toekomst gans zullen toegezegd zijn;

(b) zo de bestendige vooruitgang inzake ontwikkeling niet ernstig belemmerd wil worden, een aanzienlijk bedrag van de toekomstige netto-kapitaaltoevloed naar de minderontwikkelde landen beschikbaar moet gesteld worden tegen voorwaarden, welke een geringe of geen last uitmaken voor hun betalingsbalans; en

(c) ten einde een deel der behoeften van bijstand dezer aard tegemoet te komen, het wenselijk weze dat aan de Associatie aanvullende middelen zouden ter beschikking gesteld worden, voor nieuwe toe-zeggingen tijdens de periode die zich uitstrekt tot uiterlijk 30 juni 1966; en

Aangezien, onder voorbehoud van enigerlei vereiste wettelijke bekrachtiging, de Regeringen van de in het hiernavolgend lid (b) vermelde landen hun voornemen hebben te kennen gegeven aan de Associatie aanvullende middelen te verstrekken ten belope van de hierna opgegeven bedragen vertegenwoordigend de tegenwaarde van \$ 741.375.000 waarbij dienen gevoegd de door België en Luxemburg als eerste inschrijving voorgenoemen bijdragen ten bedrage van de tegenwaarde van \$ 8.625.000, derwijze dat de Associatie voor het volbrengen van de voorafgaande doelstelling in totaal zal beschikken over de tegenwaarde van \$ 750 miljoen in vrije bruikbare aanvullende middelen,

Beslist derhalve de Raad van Gouverneurs dat :

(a) het verslag der Beheerders, dd. 9 september 1963, door de Raad van Gouverneurs wordt aanvaard en zijn conclusies worden goedgekeurd;

(b) de Associatie wordt gemachtigd de volgende aanvullende bijdragen te aanvaarden :

Land	U. S. dollars (1)
Australië	19.800.000
Oostenrijk	5.040.000
België	8.250.000
Canada	41.700.000
Denemarken	7.500.000
Finland	2.298.000
Frankrijk	61.872.000
Duitsland	72.600.000
Italië	30.000.000
Japan	41.250.000
Luxemburg	375.000
Nederland	16.500.000
Noorwegen	6.600.000
Zuid-Afrika	3.990.000
Zweden	15.000.000
Verenigd Koninkrijk	96.600.000
Verenigde Staten	312.000.000

(c) die bijdragen zullen niet beschouwd worden als aanvullende inschrijvingen en, overeenkomstig de bepalingen van artikel VI, afdeling 3 (a) der Statuten van de Associatie, zal er geen stemrecht aan verbonden zijn.

(1) Luidend in dollars van de Verenigde Staten van het op 1 januari 1960 geldende goudgewicht en -gehalte.

(d) le paiement desdites contributions aura lieu en devises librement convertibles, en trois versements égaux, au plus tard les 8 novembre 1965, 8 novembre 1966 et 8 novembre 1967;

(e) les droits et obligations de l'Association et des membres contributeurs, afférents auxdites contributions, seront (sauf disposition contraire figurant dans la présente Résolution) identiques à ceux qui sont attachés à la portion de 90 % des souscriptions initiales des membres originaires, payables conformément à l'article II, section 2 (d) des Statuts par les membres énumérés dans la Première Partie de l'Annexe A des Statuts;

(f) aucune desdites contributions ne deviendra exigible aussi longtemps que la condition suivante n'aura pas été remplie :

12 membres au moins dont les contributions énumérées ci-avant atteignent au minimum \$ 600 millions devront avoir notifié individuellement et officiellement à l'Association, pour le 1^{er} mars 1964 au plus tard ou pour toute date ultérieure que les Administrateurs peuvent fixer, qu'ils apporteront leur contribution autorisée par la présente Résolution, en se conformant aux clauses de cette dernière, étant entendu qu'il sera tenu compte des souscriptions de la Belgique et du Luxembourg résultant de leur acceptation d'adhérer à l'Association, pour déterminer s'il a été satisfait aux conditions énoncées dans le présent paragraphe concernant le nombre de membres et le montant des contributions;

(g) dans l'éventualité où un membre quelconque cité plus haut cesserait d'être membre de l'Association ou dans l'éventualité où l'Association suspendrait de manière permanente ses opérations, les ressources additionnelles apportées ou à apporter conformément à ce qui est convenu sous le (f) ci-dessus, seront considérées, au regard de l'article VII, sections 4 et 5 des Statuts, comme si elles constituaient des souscriptions et leur répartition aura lieu ainsi qu'il est prévu par lesdites sections à propos de la répartition des souscriptions, telles que ces dernières y sont définies.

(d) de betaling van die bijdragen zal verricht worden in vrij convertibele valuta's, in drie gelijke termijnen, op of vóór 8 november 1965, 8 november 1966 en 8 november 1967.

(e) de rechten en verplichtingen van de Associatie en van de leden die de middelen verstrekken, met betrekking tot die bijdragen, zullen dezelfde zijn (behoudens andere voorziening in deze Resolutie) als deze welke verbonden zijn aan het negen tiende deel der eerste inschrijvingen van de oorspronkelijke leden, betaalbaar ingevolge artikel II, afdeling 2 (d) der Statuten door de in Deel I van Tabel A der Statuten vermelde leden.

(f) geen van deze bijdragen zal betaalbaar zijn, tenzij de volgende voorwaarde vervuld werd :

ten minste 12 leden, wier hierboven vermelde bijdragen niet minder dan \$ 600 miljoen in totaal bedragen, zullen elk de Associatie officieel moeten genotificeerd hebben, dit op of vóór 1 maart 1964, of op een latere datum door de Beheerders eventueel vastgesteld, dat zij de krachtens deze Resolutie aan elk lid toegewezen bijdrage zullen leveren, met inachtneming van de bewoordingen van deze Resolutie, met dien verstande dat, bij de vaststelling of de in dit lid vermelde voorwaarden betreffende het aantal leden en het bedrag der bijdragen werden vervuld, rekening zal gehouden worden met de inschrijvingen van België en Luxemburg bij hun aanvaarding van het lidmaatschap in de Associatie;

(g) ingeval enigerlei hierboven vermeld lid ophoudt lid te zijn of ingeval de Associatie voorgoed haar werkzaamheden staakt, zullen de overeenkomstig de in (f) hiervoren vermelde afspraken verstrekte of nog te verstrekken aanvullende middelen, wat de toepassing van artikel VII, afdelingen 4 en 5, der Statuten betreft, op dezelfde wijze beschouwd worden alsof het inschrijvingen waren; de beschikking ervan zal geschieden op de wijze die in deze afdelingen is vastgesteld voor de beschikking over de inschrijvingen, zoals deze laatste daarin zijn bepaald.

(Traduction.)

ANNEXE III.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DEVELOPPEMENT.

RESOLUTION.

Affiliation à l'Association du Royaume de Belgique.

Attendu que le Gouvernement du Royaume de Belgique a sollicité son affiliation à l'Association Internationale de Développement, conformément à la section 1 (b) de l'article II des Statuts de l'Association (ci-après dénommés « Statuts »); et

Attendu qu'en conformité de la section 9 des Règlements administratifs de l'Association et après consultation de représentants du Gouvernement belge, les Administrateurs ont formulé des recommandations au Conseil des Gouverneurs, concernant la demande d'affiliation de la Belgique à l'Association,

Pour ces motifs, le Conseil des Gouverneurs

Décide, par la présente, ce qui suit :

Les conditions d'affiliation de la Belgique à l'Association seront :

(a) les conditions régissant l'affiliation de la Belgique à l'Association, autres que celles prévues spécifiquement par la présente Résolution, seront celles énoncées dans les Statuts, à propos de l'affiliation des membres originaires énumérés dans la Première Partie de l'Annexe A aux dits Statuts (y compris, mais non à titre limitatif, les conditions relatives aux souscriptions, aux possibilités d'affectation des monnaies et aux droits de vote);

(b) en acceptant son affiliation à l'Association, la Belgique souscrira, à titre initial, le montant de \$ 8.250.000, exprimé en dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1960;

(c) le paiement de la souscription aura lieu en trois versements égaux au plus tard les 8 novembre 1965, 8 novembre 1966 et 8 novembre 1967;

(d) la Belgique peut accepter son affiliation à l'Association, conformément à la présente Résolution, jusqu'au 1^{er} mars 1964, étant cependant entendu que si des circonstances exceptionnelles sont jugées suffisantes par les Administrateurs pour justifier une prorogation de la période pendant laquelle la Belgique peut accepter son affiliation, conformément à la présente Résolution, les Administrateurs peuvent proroger la période en question.

(Verraling.)

BIJLAGE III.

INTERNATIONALE ONTWIKKELINGS
ASSOCIATIE.

RESOLUTIE.

Lidmaatschap van het Koninkrijk België in de Associatie.

Aangezien de Regering van het Koninkrijk België overeenkomstig afdeling 1 (b) van artikel II der Statuten van de Associatie (hierna genoemd « de Statuten ») het lidmaatschap van België in de Internationale Ontwikkelings Associatie heeft aangevraagd; en

Aangezien, ingevolge afdeling 9 der Bestuursreglementen van de Associatie, de Beheerders, na overleg met vertegenwoordigers van de Belgische Regering, aan de Raad van Gouverneurs aanbevelingen hebben overgemaakt betreffende de aanvraag van het lidmaatschap van België in de Associatie;

Beslist derhalve de Raad van Gouverneurs hierbij :

Dat de voorwaarden, waaronder het lidmaatschap van België in de Associatie zal erkend worden, de volgende zullen zijn :

(a) de voorwaarden van het lidmaatschap van België in de Associatie, anders dan die welke op specifieke wijze bepaald zijn in deze Resolutie, zullen die zijn welke vermeld worden in de Statuten met betrekking tot het lidmaatschap van de in Deel I van Tabel A vermelde oorspronkelijke leden (met inbegrip, echter niet op beperkende wijze, der voorwaarden betreffende de inschrijvingen, de aanwendingsmogelijkheden van de valuta's en het stemrecht);

(b) bij aanvaarding van het lidmaatschap in de Associatie, schrijft België in voor een eerste bijdrage ten belope van \$ 8.250.000, luidend in dollars van de Verenigde Staten van het op 1 januari 1960 geldende goudgewicht en -gehalte;

(c) de inschrijving zal betaald worden in drie gelijke termijnen op of vóór 8 november 1965, 8 november 1966 en 8 november 1967.

(d) België kan het lidmaatschap in de Associatie, overeenkomstig deze Resolutie, aanvaarden tot en met 1 maart 1964, met dien verstande evenwel dat zo de Beheerders oordelen dat buitengewone omstandigheden een uitbreiding van de periode, gedurende dewelke België het lidmaatschap overeenkomstig deze Resolutie kan aanvaarden, rechtvaardigen, de Beheerders die periode mogen uitbreiden.